

未竟之夢：澳門的中國與葡語國家文化平台
Plataforma cultural: falta demasiado a Macau 12-14

詩人紹納·巴博薩談與佛得角的聯繫
Shauna Barbosa, poeta luso-descendente,
fala sobre a ligação a Cabo Verde 19-21

葡語國家共同體首腦會議探討人員自由流動
Cimeira da CPLP: Circular é preciso 16-18



學術自由不應設限

LIBERDADE ACADÉMICA: “Aqui não deve haver limites”

澳門理工學院院長李向玉即將卸下重任，他稱越來越感受到政府在教育方面的干預，又指過去19年來在中國推廣葡語有成。

Lei Heong lok sente que há cada vez mais interferência do Governo na educação. Depois de 19 anos, abandona a presidência do Instituto Politécnico com a sensação de dever cumprido. Sentiu que tinha de impulsionar o português na China. E conseguiu.

4-7



2-5/8 ENCONTRO DE
MESTRES DE WUSHU
2018 WUSHU MASTERS
CHALLENGE

www.macaowushumc.com

武林群英會

塔石體育館·澳門綜藝館

奧林匹克體育中心運動場室內體育館

塔石廣場·祐漢街市公園

Pavilhão Polidesportivo Iap Seac • Fórum de Macau
Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico
Praça do Iap Seac • Jardim do Mercado do Iao Hou

思路
ROTA DE IDEIAS

安哥拉《O PAÍS》社論 |
EDITORIAL O PAÍS, ANGOLA

我們的血液流到很遠的地方 O nosso sangue está longe

安哥拉文化部長卡洛琳娜·塞凱拉在文化部諮詢會上發言表示，以前人們會說，我們的石油走得很遠，而且幸運的是，仍在走向很遠的地方。她稱，我們還有一樣東西走得很遠，那就是非洲後裔的血統。我們的血液率先流出，並幫助塑造了其他世界。現在是時候重走這條道路，以應對從我們的根源所產生的所有後果，不僅僅是因為文化認同問題，也是因為「帶回這種血液」可以使國家更加豐富，靈魂更加多樣化，人口和經濟也更加多樣化。安哥拉不僅僅是由邊界所確定的領土。而這種意識可以在所有地方產生巨大的變化。

Se antigamente se dizia que o nosso petróleo ia longe, e continua, felizmente, a ir, a ministra da Cultura, Carolina Serqueira, ao discursar no Conselho Consultivo do seu ministério, veio fazer lembrar que há muito mais de nós lá longe, na chamada afro-descendência. O nosso sangue partiu primeiro e ajudou a moldar outros mundos. É hora de voltar a fazer o percurso, ao encontro de todas as ramificações derivadas das nossas raízes, não apenas por questões de identidade cultural, mas porque “trazer o sangue de volta” pode tornar o país mais rico, mais diverso na sua espiritualidade, na sua demografia e também, na sua economia. Angola é muito mais do que o território confinado por fronteiras. E esta consciência, cá e lá, pode fazer uma enorme diferença.

貿易戰全面升級打的已非貿易 O intensificar de uma guerra comercial cujo motivo deixa de ser o comércio



陳思賢 DAVID CHAN

美國沒有權利要求中國不發展什麼，中國也不可能聽它的指揮。特朗普政府為什麼要與中國進行貿易對抗？直到今天似乎也沒有一個完整的解釋，有人認為獲得更多選票是他最大目標；也有人認為他的確想解決美國對華貿易逆差越來越大的問題；還有人認為，遏制中國的科技進步才是他的真正目的，所以他把對中國產品征稅的第一個大清單對準了中國的航空、航太、通訊、人工智慧等產業，甚至很多美國的媒體認為他祇是為了他的中期選舉。

Os Estados Unidos (EUA) não têm autoridade para dizer à China o que o país pode ou não desenvolver, tal como a China não tem de seguir as suas ordens. Porque quer a administração de Trump iniciar uma guerra comercial com a China? Até ao momento ainda não existe nenhuma explicação concreta. Há quem acredite que o objetivo final é angariar votos, outros acreditam que Trump quer, verdadeiramente, resolver o problema crescente que é o défice comercial do país com a China. Finalmente, vários argumentam que o objetivo é controlar o desenvolvimento tecnológico chinês, tendo por isso aplicado as primeiras taxas sobre produtos chineses em indústrias como a aviação, aeronáutica, comunicação, inteligência artificial, entre outras. Alguns órgãos de comunicação social norte-americanos acreditam também que tudo isto se deve às eleições intermédias deste ano.

Os EUA não estão apenas no meio de uma disputa comercial com a China, o país está também agora a tentar renegociar normas comerciais com o resto do mundo segundo os seus interesses, discussão esta que está a fazer nascer uma guerra comercial

美國不光同中國發生激烈貿易摩擦，它現在挂開的是按照它的意志與全世界重訂貿易規則的架勢，它同歐洲的貿易戰也有升級之勢，如果中美貿易衝突僅僅是貿易問題，相信它是能夠最終得到解決的，因為貿易的本質是互利的，順逆差的問題可能導致貿易雙方短時間內的優勢失衡，但這個問題存在自我修正的內在動力，它不可能偏離互利分平原則太遠。WTO為貿易公平提供了最基本的座標，中國認其履行了入世時的承諾，中國對外貿易一直在世貿規則的監督下進行相關爭放，

也根據世貿規則解決，中國成為世界第二大經濟體，擴大對外開放是中國進一步發展的主導性思路，中國去年開始醞釀大規模的升級版對外開放措施，在今天的博鰲論壇期間集中對外宣佈，圍繞外界關心的知識產權保護、市場准入和降低關稅等都有重大舉措出臺，就在上星期，中國公佈了新的外商投資負面清單，進一步減少了外資在中國受到的限制。

中美貿易磋商開了三輪，中國需要的，美國又願意賣給中國的產品，中國都承諾了大幅度增加採購，它

們主要是農產品、能源等，特朗普總統自己在推文中說「中國差不多會買走美國農民能夠生產的幾乎所有東西。」

中國不想打貿易戰，不僅僅是口頭上的，而是在行動上積極回應了外部的各種要求，正如上文所說貿易問題都是能解決的，即使一時分歧太大，也能慢慢化解，但如果特朗普政府想做的是另一件事，就是想遏制中國高科技發展能力，迫使中國把最有前途的高科技產業促國家發展的重心推向邊緣，那就完全不同了。



também com a Europa. Se a disputa comercial entre a China e os EUA for, verdadeiramente, devido a trocas comerciais, irá mais tarde ou mais cedo ficar resolvida, pois no final de contas o comércio tem como base o benefício mútuo. A curto prazo este défice comercial poderá levar a um desequilíbrio nos benefícios oferecidos a cada um dos lados, porém, trata-se de uma questão de autocorreção e por isso nunca estará muito longe do objetivo final de benefício mútuo. A Organização Mundial do Comércio (OMC) é quem define as normas básicas para um comércio justo, e a

China garante que cumpriu com as suas responsabilidades, definidas aquando da entrada para a OMC. As suas trocas comerciais durante o desenvolvimento desta disputa têm estado sempre sob a supervisão da Organização e seguindo as regras. Agora que a China é considerada a segunda maior economia a nível mundial, o objetivo do país é abrir-se mais ao resto do mundo e continuar a desenvolver-se. De facto, no ano passado, o país começou a definir uma atualização das políticas de abertura, anunciadas recentemente durante o Fórum de Boao para a Ásia. Grandes

medidas têm sido implementadas em relação à proteção de propriedade intelectual, acesso ao mercado e redução de tarifas, tendo também sido anunciado na passada semana que serão reduzidas as restrições de investimento de capital estrangeiro na China.

Depois de três sessões de discussão entre os dois países, a China concordou aumentar, exponencialmente as importações de produtos de que precisa e que os EUA estão dispostos a vender, sobretudo produtos agrícolas e energia, com Trump chegando mesmo a dizer que “a China irá comprar quase todos os produtos que os agricultores americanos produzirem”.

A China não quer iniciar uma guerra comercial com os EUA, e por isso tem respondido, positivamente, às várias exigências internacionais. Tal como foi dito anteriormente, as disputas comerciais podem ser resolvidas. Mesmo que sejam de grande escala, lentamente conseguem ser superadas. Porém, se o verdadeiro objetivo americano for outro, o de restringir o desenvolvimento da indústria tecnológica chinesa, forçando o país a pôr de lado as maiores empresas tecnológicas, a questão é diferente.

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

李向玉的使命

澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台的定位呼應了當地的歷史和特點，與今日中國廣泛而全球化的崛起戰略契合，為特區開闢發展空間。

不過，在回歸後的幾年，有些聲音，雖然大部份相當微弱，對這種概念投以懷疑的目光，認為這種想法不過是一句口號。然而，這只是一種短暫的姿態。早在特區初創的時候，澳門理工學院院長李向玉教授就計劃為支持澳門作為中葡平台而設計一個長期項目。在過去20年，李向玉教授成功將學院打造成一個與葡語國家相連的教學和研究中心。計劃的脈絡起初並不明確，但最後還是成功扎根。澳門理工學院朝著這個方向發展，招攬了多名學者壯大

師資，包括語言暨翻譯高等學校校長Luciano Rodrigues de Almeida和葡語教學暨研究中心主任Carlos Ascenso André。在今期的《澳門平台》中，李向玉院長剖白了一些他一直相信的理念和即將踏入尾聲的計劃。這條道路並非毫無錯誤，但李向玉教授無疑成功準確解讀信號，做到澳門大學過去不知道或不想做的事情：為中葡平台的發展提供穩健支持。

在李向玉教授退休之際，兩名落實這個策略的關鍵人物 — Luciano Rodrigues de Almeida和Carlos Ascenso André — 也將告別理工學院。後來者要履行使命的話，就要展現遠見、膽識、開放和專注，同樣重要的是擁有不會製造障礙的機制。 ▽

A missão de Lei

A designação de Macau como plataforma para as relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa surge hoje como um espaço natural para a cidade, tendo em conta a sua história, especificidades e enquadramento numa estratégia mais ampla e global de uma China em ascensão.

Contudo, nos anos imediatos que se seguiram à transição, tal desiderato era visto por várias vozes - ainda que sobretudo em surdina - com cinismo ou como pouco mais que um exercício de retórica. Tratava-se de uma postura de vistas curtas. Nesses anos em que a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) era inda uma “criança”, emergia uma voz que desenhava um projecto que procurava sedimentar um pilar estruturante desta dinâmica: a de Lei Heong lok, presidente do instituto Politécnico de Macau (IPIM). Ao longo de duas décadas, Lei foi afirmando o IPIM como polo pedagógico e científico de ligação com a lusofonia. Foi um caminho que fazendo sentido não era óbvio no início, mas que foi deixando raízes.

Para isso foi importante trazer para Macau Luciano de Almeida, Diretor da Escola Superior de Línguas e Tradução, primeiro, e, depois, Carlos André, como coordenador do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa, a par de vários outros académicos e docentes que enriqueceram os quadros do IPIM. Na entrevista desta edição do Plataforma, Lei Heong lok abre uma parte do livro que foi “escrevendo” e que agora se aproxima da última página. Neste caminho, que naturalmente não foi isento de falhas, Lei soube ler bem os sinais e fazer aquilo que a Universidade de Macau não soube ou não quis fazer - dar robustez ao projeto de plataforma sino-lusófona.

A saída do professor Lei acontece numa altura em que os outros dois homens-chave que implementaram esta estratégia - Luciano Almeida e Carlos André - também se preparam para dizer adeus ao IPIM. Para continuar a cumprir a missão, os novos intérpretes precisam de visão, audácia, abertura e uma atitude descomplexada. E de um sistema sem as entropias e obstáculos que persistem. ▽

對焦 REGISTOS

本地動物

Bichos da terra

逸園賽狗場結業在即，格力犬的去留惹起困惑和憤慨。基本上有2年時間作出結業安排，但當局未有強制承批公司為狗隻提出滿意的解決方案，令人難以理解。承批公司短短幾日內就會結業，當中的不確定性和不信任令本澳社會慚愧。

A situação em torno do destino a ser dado aos galgos do quase defunto Canidromo gera perplexidade e indignação. É incompreensível que, tendo basicamente há dois anos tomado a decisão de encerrar o Canidromo, as autoridades não tenham sido capazes de impor à empresa concessionária uma solução digna para os animais. A incerteza e falta de confiança a escassos dias do fim da concessão fazem a cidade e sociedade corar de vergonha.





專訪 ENTREVISTA

李向玉：澳門可以做得更多更好 “MACAU PODE FAZER MAIS E MELHOR”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

澳門理工學院院長李向玉下月退休。他指澳門必須知道如何發揮獨有優勢：葡萄牙文化和語言。不過，他坦言學院的葡語教學有過一段艱難時期。

O presidente do Instituto Politécnico de Macau defende que a região tem de saber tirar maior proveito do que a faz singular: a cultura e língua portuguesas. A presença do português foi uma das batalhas de Lei Heong lok enquanto liderou a instituição que deixa no próximo mês.

李

向玉下月將會結束19年的院長生涯。他在接受本報訪問時表示，只要沒有「錯誤的政策」，理工學院和葡語教學就會繼續穩定發展。65歲的李向玉說，他是時候弄孫為樂，不會擔任行政職務，但希望繼續學者的角色。

- 你是怎樣來澳門的？

李：我在1975年來澳門。我從北京外國語學院，即現在的北京外國語大學，修畢英語語言文化本科後，領著獎學金到澳門利宵中學隨Júlio Pereira Dinis老師學習葡語。當時我在一個有5名內地同學的學習小組內，氣氛融洽。

- 你是如何成為澳門理工學院的院長？

李：我在澳門學習葡語3年後回到北京，當

時內地對葡語老師的需求很大，於是我回去當老師，一教便是6年。後來，中葡兩國就澳門回歸的談判需要翻譯。南光公司是中方在澳門的代表，該公司聯絡我參與中葡談判的翻譯和傳譯工作，做了接近九年。《中葡聯合聲明》簽署後，我到了教育暨青年司擔任時任司長施綺蓮的顧問，之後理工學院的翻譯學校需要一名副校長，我就是這樣進入學院。我在1997年升任副院長，在將近回歸時，我在1999年9月1日出任院長。

- 當時很少內地人在澳門擔當這樣高的職位。

李：那是一段充滿不確定和動盪的日子，我面對很多困難。同一時間，在近10年的過渡期間，我們作出了很多努力以策萬全。

我們培養了很多雙語人才，解決了所謂的語言問題，同時培育很多法律人才。儘管存在不確定和擔憂，慶幸澳門沒有像其他脫離葡萄牙的殖民地般發生動亂，和平過渡。

- 你在回歸前後都有過職務，當中有沒有甚麼不同？

李：我熱愛挑戰，特別在葡語教學方面。我很早以前就很喜歡葡萄牙的語言和文化。在1982年，我有幸獲得古本江基金會的獎學金，讓我到里斯本大學文學院深造。在那裡，我除了進修葡語，還結識了一些重要的人，例如我的好朋友Malaca Casteleiro教授和著名作家Prado Coelho父子。我在他們身上學到很多，不單是在葡語上，因此我有一份虧欠感，使我立志投身向澳門和全中國為宣揚葡萄牙文化和語言。

縱然面對不確定的因素和困難，我就是這樣展開了葡語教學生涯。

- 葡語曾有過一段艱難時期。

李：回歸後不久，理工學院的葡語課程在2000年的收生人數大跌，只有約10名學生，連開一班都不夠，但我們沒有停止葡語課程。當時內地已有一些葡語課程，但是他們資源有限，只是在北京和上海各有一班。我們於是到上海邀請一個班級來澳學習一年，建立合作，同時解決了我們收生不足的問題。我們翌年到北京宣傳這個方案。2003年，中央政府宣布成立中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門），為葡語教學帶來非常好的機遇，學生人數節節上升。我們也著手與葡萄牙的高等院校合作。

- 你覺得你肩負的葡語教學工作對中央有

Sai do Instituto Politécnico de Macau (IPM) depois de 19 anos como presidente. Lei Heong lok reforma-se com a certeza de que o futuro do instituto e do português estão assegurados se não houver “políticas erradas”. Em entrevista ao PLATAFORMA lamenta nunca ter conseguido fazer do IPM uma universidade e assume sentir que há cada vez “mais interferência” no ensino. Com 65 anos, Lei diz que é tempo de tomar conta dos netos. Descarta a possibilidade de assumir funções governativas. Diz que sempre foi um académico e é assim que quer continuar.

- Como veio para Macau?

Lei Heong lok - Cheguei em 1975. Concluí o curso superior de língua e cultura inglesas, no então Liceu de Estudos Estrangeiros de Pequim, agora universidade. Depois, vim para Macau como bolsheiro para aprender português com o professor Júlio Pereira Dinis, no Liceu de Macau. Aprendi com um grupo de cinco estudantes do Continente num ambiente muito familiar.

- E como chega a presidente do IPM?

L.H.I. - Depois de três anos a aprender português, voltei a Pequim. Tornei-me professor porque havia grande necessidade de docentes de português. Lecionei durante seis anos. Mais tarde, houve necessidade de contratar intérpretes para a negociação de transferência de soberania. Foi contratada

a Nam Kwong para organizar o processo e fui contactado pela empresa para ajudar na área de tradução e interpretação durante as negociações. Estive quase nove anos a trabalhar neste processo. Depois da assinatura da Declaração Conjunta, entrei nos Serviços de Educação e Juventude como assessor da então diretora, a professora Edith Silva. Entretanto, a Escola de Tradução precisou de um sub-diretor e foi assim que entrei no IPM. Em 1997, fui promovido para o cargo de vice-presidente durante quase dois anos. Nas vésperas da transferência, a 1 de setembro de 1999, comecei a desempenhar funções de presidente.

- Assumiu uma posição de destaque numa altura que ainda não era comum alguém do Continente assumir.

L.H.I. - Foi um período de incerteza e agitação. Senti bastantes dificuldades. Ao mesmo tempo, durante o período de transição, que durou quase dez anos, foram feitos grandes esforços para garantir que tudo fosse feito, e realmente foi, sem sobressaltos. Prepararam-se muitos quadros bilingues, resolveram o chamado problema da língua, investiu-se na formação de talentos jurídicos. Apesar das incertezas e receios, não houve revoluções como sucedeu por exemplo quando Portugal deixou as colónias, onde houve guerras. Aqui foi pacífico.

- Teve em cargos de responsabilidade nas

Administrações portuguesa e chinesa. Sentiu diferença?

L.H.I. - Gostei do desafio, em particular ao nível do ensino do português. Já tinha muito afeto para com a língua e cultura portuguesas. Mas, em 82, fui bolsheiro da Fundação Gulbenkian que me permitiu frequentar um curso na Faculdade de Letras. Aperfeiçoei o português, mas também conheci grandes personalidades, como o professor Malaca Casteleiro, de quem sou grande amigo, e grandes escritores como Prado Coelho, pai e filho. Além do português, aprendi muito com eles. Tinha um sentimento de dívida. Sentia que tinha de contribuir para o ensino e divulgação da língua e cultura portuguesas em Macau e em toda a China. Foi assim que comecei a dedicar-me ao ensino do português apesar das incertezas e dificuldades.

- Foram tempos difíceis para a língua portuguesa.

L.H.I. - Em 2000, logo após a transferência, o número de candidatos ao nosso curso de português caiu abruptamente. Só tínhamos cerca de dez alunos. Não chegava para a abrir uma turma, mas decidimos avançar para não parar o ensino do português no IPM. Nessa altura já havia cursos de português no Continente, mas com poucos recursos. Apenas havia um curso em Pequim e outro em Xangai. Fomos a Xangai e convidámos a

turna que existia para vir para Macau durante um ano. Assim, criámos uma cooperação e resolvemos o problema da falta de alunos. No ano seguinte, fomos a Pequim e fizemos o mesmo. Em 2003, o Governo central toma a decisão de criar o Fórum entre a China e os Países de Língua Portuguesa em Macau, que criou boas oportunidades para o ensino do português. Foi assim que o número de alunos começou a aumentar. Além disso, também começámos a trabalhar para estabelecer cooperações com instituições do ensino superior em Portugal.

- Sente que teve responsabilidade no interesse de Pequim no português?

L.H.I. - Realmente sim. Hoje há 38 universidades com cursos de português na China e continua a haver falta de materiais, os professores são muito jovens e inexperientes. Quando fui nomeado presidente, senti essa responsabilidade.

- Sente que a China fez mais pelo português do que Portugal?

L.H.I. - Faço parte da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês. Todos os anos participo na Assembleia Popular Nacional, onde se discute a política nacional. Sempre fui uma voz na defesa do ensino da língua e cultura portuguesas. Senti que era a minha responsabilidade, o meu dever. Macau tem uma singularidade que a distingue entre os milhares de cidades chinesas, e que

其責任嗎？

李：的確如此。時至今日，中國內地有38間大學開設葡語課程，但依然有教材短缺、教師太年輕和經驗不足等的問題。當我被委任為院長時，我就感受到了這份責任。

- 你認為在葡語方面，中國做得比葡萄牙多嗎？

李：我每年都會以全國政協委員的身份參與討論國策的協商會議。我一直是會上葡語教學和葡語文化的代表，深深感受到這是我的責任和義務。澳門憑藉其中西融通的特點，在中國眾多城市別樹一格，同時更有濃厚的葡萄牙的語言和文化標誌。這些特點具有教育、經濟乃至外交的價值，澳門應該繼續維繫這些方面，加以深耕。澳門通過語言和文化，彰顯了其重要性和在全球的角色。

- 如何將教育與粵港澳大灣區結合？理工學院有甚麼角色？

李：澳門可以作為鄰近11個城市與葡語國家的平台。本澳更有土生葡人和葡萄牙人社群，平台不單是為華人而設，更是為了促進雙邊往來。應該創造更多條件，讓葡人來澳生活，例如做老師、律師和技術人員等。讓他們先在澳門學習語言，進入中國市場，因此理工學院新開設了國際漢語課程。

- 你認為中國內地對葡語的投入會損害

澳門的利益嗎？

李：短期來說的確有可能；但只要看遠一點，就不用太擔心。中國現在和未來會進口更多葡萄牙、非洲和巴西的產品，他們在工程及交通等領域的往來會更加頻繁，這樣就會創造成千上萬的工作機會，也就

葡萄牙就如甘泉，我們要飲水思源

Portugal é a fonte de onde bebemos. Não nos podemos esquecer

是說不必擔心失業了。團結就是力量，合作就是關鍵。高等院校的領袖應該有這種願景，協助特區政府深化與葡語國家合作，共同致力為畢業生在葡語國家和中國的企業創造更多機會，這種努力不應只是在政府層面上的，必須共同協作，現時的討論仍未夠，共識仍未全面。

- 你何時開始意識到與葡語國家的關係和對葡語投入資源的重要？

李：在中葡論壇成立時，我覺得這是一個機遇。阿爾梅達、Carlos André和Malaca Casteleiro等眾多同事也給了我很多鼓勵，甚至不惜遠道來支持我。在我們收生不足時，阿爾梅達教授的出現簡直像個奇蹟。他敲門進來，對我說希望與理工學院合作，並在雷利亞開設葡中翻譯及傳譯課程。學院馬上接納了這個提議。我們先協助雷利亞理工學院開辦課程，然後再安排學生來澳。合作模式現在已經包括北京的院校，轉變成為三方合作。我們現時幾乎與葡萄牙所有的理工學院合作，我們有一班中文學生正在布朗庫堡就讀。

- 如果你的子女要學習葡語，你會建議在澳門還是內地就讀？

李：的確，澳門可以做得更多和更好。我們總不能一直說過去的事，但澳門確實擁有其他中國城市沒有的特點。這裡有葡語媒體、葡人社群，這些對我來說都是很重

要的因素。他們當中有專家、學者和專業人員，政府應該好好利用這些優勢，才能做得更好，我是這樣看的。

- 你領導理工學院19年，這對一個機構——特別是公立機構而言，任期是否太長？

澳門理工學院未能成為大學，有些人不願意

O IPM nunca conseguiu mudar para universidade. Há pessoas que não gostam

tem como símbolo máximo a língua e a cultura portuguesas. Esta mistura luso-chinesa é a parte mais especial. Macau tem esta singularidade que deve manter e cultivar ainda mais. Há um valor educativo, económico e até diplomático. Através dessa língua e cultura, Macau está a mostrar a importância e papel que tem ao mundo.

- De que maneira encaixa o ensino no projeto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, e que papel pode ter o IPM?

L.H.I. - Temos 11 cidades aqui ao lado às quais Macau pode servir de plataforma com os países lusófonos. Além de uma plataforma, temos também as comunidades macaense e portuguesa que fazem a diferença. A plataforma não é só para chineses. Tem de ser bilateral. Têm de ser criadas condições para mais portugueses virem para Macau e fazerem a sua vida aqui: serem docentes, advogados, técnicos, etc. E depois, através de Macau, entrarem na China. Em Macau, podem aprender a língua. Foi por isso que o IPM também criou mais cursos de chinês como língua estrangeira.

- Sente que a aposta do Continente no português acabará por prejudicar Macau?

L.H.I. - Se pensarmos a curto prazo, sim, pode acontecer. Se tivermos mais ambição, não. A China está e vai continuar a importar mais produtos de Portugal, África, Brasil. Nas áreas de engenharia, transportes, entre outras, também vai haver mais trocas.

Podem criar-se milhares de empregos. Não tem de haver preocupação com o desemprego. A união faz a força e tem de haver cooperação. Os líderes de instituições do ensino superior têm de ter esta visão para ajudar o Governo a abrir mais os olhos ao mundo lusófono. É preciso conjugar esforços para levar as empresas lusófonas e chinesas a criarem mais oportunidades para os jovens graduados. Não pode ser só ao nível dos Governos. É preciso trabalhar. Teoria não chega. Consensos não bastam.

- Quando é que percebeu que a aproximação à lusofonia e a aposta no português eram cruciais?

L.H.I. - Foi com a criação do Fórum. Senti que havia uma oportunidade. Senti-me encorajado também por muitos colegas, como os professores Luciano de Almeida, Carlos André e Malaca Casteleiro. Não se cansaram de viajar para me apoiar. Quando houve falta de alunos, apareceu-me aqui o professor Luciano de Almeida quase como um milagre. Bateu-me à porta e disse-me que queria uma cooperação com o IPM e que queria criar um curso de tradução e interpretação de português-chinês em Leiria. O IPM aceitou imediatamente. Primeiro ajudámos Leiria a criar o curso e depois apostámos na vinda dos alunos. A cooperação tornou-se triangular, e passou a incluir Pequim. Hoje em dia, temos cooperação com quase todos os

politécnicos de Portugal. A nossa turma de alunos chineses, por exemplo, está em Castelo Branco.

- Mas e se tivesse de aconselhar o seu filho, dir-lhe-ia para escolher Macau ou o Continente para estudar português?

L.H.I. - Realmente Macau pode fazer mais e melhor. Não podemos andar sempre a falar do passado. Temos características que as restantes cidades chinesas não têm. Temos meios de comunicação em português, temos uma comunidade portuguesa, que para mim é o fator mais importante. São peritos, académicos, especialistas que o Governo deve aproveitar muito bem e assim pode fazer muito melhor. É este o meu ponto de vista.

- Há 19 anos que está à frente do IPM. Não é demasiado tempo à frente duma instituição sobretudo pública?

L.H.I. - Às vezes sinto que sim, mas quem corre por gosto não cansa.

- Mas do ponto de vista institucional, não acha que é muito?

L.H.I. - De facto devo deixar a liderança às novas gerações. Preparámos os sucessores e hoje já os temos. A professora Han Lili, que concluiu a tese de Doutoramento na Universidade de Lisboa, está muito bem preparada. É bilingue. Vai ocupar o lugar do professor Luciano de Almeida quando deixar a direção da Escola Superior de Línguas e Tradução. Para o cargo do professor Carlos

André temos mais um bilingue muito bom [Gaspar Zhang]. Sempre nos esforçámos no sentido de formar docentes e dirigentes para não deixar cair este prédio quando a velha geração sair.

- Sai ao mesmo tempo que saem outros nomes importantes no ensino e formação do bilinguismo, como o professor Carlos André. Acha que a instituição se vai ressentir?

L.H.I. - Terá impacto, em particular no ensino do português. Mas eu, os professores Carlos André e Luciano de Almeida começámos a preparar o futuro há mais de cinco anos. Dos bons, escolhemos os melhores.

- Já há um sucessor para o professor?

L.H.I. - Não me compete escolher o meu sucessor.

- Mas sugeriu um nome?

L.H.I. - Propus um nome. Depende da tutela decidir e anunciar.

- Sente que se for esse o escolhido, a instituição fica bem entregue?

L.H.I. - Penso que sim. Há poucos dias, o secretário Alexis Tam não revelou o nome, mas realçou que era um conhecedor do IPM. Posso acrescentar que é um conhecedor da plataforma e até de Portugal. Quando comecei a preparar a nova geração, comecei a enviá-la para Portugal com regularidade para criar raízes e relações. A singularidade de Macau é a língua e cultura portuguesas. A China precisa. Macau pode fazer mais e



李：有時候我也會這樣想，但為熱愛的事努力是不會感到疲憊的。

— 但從學院的角度來看，你不認為是太長嗎？

李：我應該要讓新一代接任了。我們致力培養接棒人才，今天他們具備足夠的能力了。韓麗麗老師在里斯本大學完成了博士

論文，是很優秀的雙語人才，將會接任阿爾梅達語言暨翻譯學校校長一職。至於Carlos André的職務，我們的另一位老師張雲峰也是一位中葡雙語人才，他將會接替上任。我們向來致力培養老師和人才，不斷注入新血。

— 在你離任的同時，其他雙語教育及培

melhor com esta língua e cultura. O IPM está no centro. É preciso uma geração boa e preparada. Portugal é a fonte de onde bebemos. Não podemos esquecer. O IPM é o baluarte.

- **Lamenta sair do IPM sem ter conseguido o estatuto de universidade?**

L.H.I. - Às vezes sim. Não fui o primeiro a levantar essa questão, mas era parte do meu sonho. Antes da transferência, havia um estudo sobre o futuro do IPM que mencionava que devia mudar para universidade. Comecei a trabalhar nesse sentido. E sabe porquê? Na cultura chinesa tende a valorizar-se as universidades e a desvalorizar os politécnicos. O IPM escolhe os melhores de Macau, China, Portugal, entre outros países. O IPM, no que diz respeito à qualidade, não é inferior. Os nossos programas são internacionalmente reconhecidos. O IPM nunca conseguiu mudar para universidade. Há pessoas que não gostam.

- **Mas porque nunca lhe foi atribuído esse estatuto?**

L.H.I. - É muito estranho. Não sei explicar e não quero especular.

- **O IPM e a Universidade de Macau são as entidades universitárias mais conhecidas e que mais têm apostado no português. Como é a relação entre ambas?**

L.H.I. - Deve haver uma relação de complementaridade. Apesar de poderem

e terem de cooperar, devemos competir porque é a competição que nos faz progredir. A universidade e o instituto devem andar de mãos dadas, sobretudo no ensino do português. Mas devem competir. Sinto orgulho ao revelar que o nosso corpo docente é o maior de Macau. Temos 16 bilingues chineses com bom domínio do português, e portuguesas são 31. É o maior corpo docente de português. Ao todo, são 47, muito maior do que o corpo docente da universidade para não falar de outras instituições. Penso que o futuro do IPM e do português estão garantidos se não houver políticas erradas.

- **Sente que a liberdade académica tem diminuído?**

L.H.I. - É preciso separar as águas. Primeiro, uma instituição de ensino superior deve respeitar a lei. Mas, a primeira coisa e a mais importante é a liberdade académica. Não só tem de ser respeitada e mantida, como deve ser desenvolvida. Só com liberdade é que os professores conseguem pensar, criticar e criar. Toda gente fala de inovação e criatividade. Sem liberdade não há inovação ou criatividade, os estudantes não podem criticar livremente. É preciso criar com base na crítica. Aqui não deve haver limites. Por um lado, deve respeitar-se os docentes, por outro os alunos devem desafiar-los. Só assim se constrói uma geração melhor que a anterior.

訓的名師，例如諸如Carlos André等，也會離開，這樣會令理工學院如失一擊嗎？

李：或許會有影響，特別在葡語教學方面。但是我、Carlos André和阿爾梅達早在5年前已對未來有規劃，我們從優秀的人才中挑選精英。

— 你已經有接班人了嗎？

李：不是由我來選接班人。

— 但有合適人選嗎？

李：我提議了，但最終結果要待上級決定和公布。

— 要是由你所提議的人接任，理工學院的交接工作會否較為暢順？

李：我認為是的。社會文化司司長譚俊榮在幾日前公開場合提及了，雖然沒講名字，但透露了有關人士對理工學院很熟悉。我可以再講多點，這位人士對平台以至葡萄牙都很了解。在我開始培育新一代時，我就有定期讓他赴葡建立關係和聯繫。澳門的特點是葡萄牙的語言和文化，也正是中國所需要的。建基於葡萄牙的語言和文化上，澳門可以做得更多和更好，理工學院位處核心的位置，必須有優秀和準備就緒的一代接任。葡萄牙就如甘泉，我們要飲水思源。理工學院則是一座堅實的堡壘。

— 你對離任前未能將理工學院轉為大學感到可惜嗎？

李：有一點點吧。我不是第一個提起這件事

- **Sente que essa liberdade está em risco?**

L.H.I. - Em certo sentido sim. Como presidente, sinto interferência de vários lados, departamentos do Governo. Além dos processos burocráticos, sinto interferência mesmo.

- **Acha que o Segundo Sistema está em risco?**

L.H.I. - Não aceito esta ideia. Existe uma relação entre o primeiro e o segundo sistemas. Os dois funcionam no mesmo território, através do mesmo Governo. Dependem de outros fatores, internos e externos. E esse também é um desafio aos governantes de Macau.

- **O que vai fazer depois de deixar o IPM?**

L.H.I. - Quero ajudar a minha filha na educação dos meus netos. São o meu grande amor. Quero levá-los e ir buscá-los à escola. Mas o IPM é parte da minha vida. São mais de 20 anos de dedicação. A parte da gestão não me interessa, mas o ensino do português sim. Se o IPM precisar de mim, gostava de continuar.

- **Mas para ensinar?**

L.H.I. - Para investigação.

- **Tendo em conta a experiência que tem, sobretudo na área da educação, imagina-se com responsabilidades governativas?**

L.H.I. - A História não vive de imaginação.

- **Mas gostava?**

L.H.I. - Não. Gosto de ser académico. É assim que me sinto cómodo. ▽

的人，但這是我一直期盼的。回歸前有一份對於理工學院前景的研究，當中提到應該將之轉型為大學。我自此就把這事提上工作日程。你知道是為甚麼嗎？因為在中國文化裡，大學的地位被認為是比理工學院高。澳門理工學院集結了澳門、中國、葡萄牙和其他地區的優秀人才；教育質素更是首屈一指，不亞於其他大學；我院的課程亦備受國際認可。澳門理工學院未能成為大學，有些人不願意。

— 但為甚麼從沒能成為大學？

李：一言難盡。我不知道怎樣解釋，也不想猜測。

— 在葡語教學方面，理工學院與澳門大學是本地最有名和投放最多的高校，兩者的關係是怎樣的？

李：兩校關係屬於優勢互補。除了應該和需要相互合作，我們也有競爭，有競爭才有進步。澳大和理工學院應該攜手向前，樂觀面對競爭。特別在葡語教學方面，我很自豪理工學院的中葡教師團隊是全澳最龐大的：16名精通中葡雙語的華人教師及31名葡籍教師，葡籍師資數量是澳門之冠。這47名教師比澳大的團隊更大，更不用說與其他高校相比了。我相信澳門理工學院和葡語，只要沒有錯誤的政策，未來肯定會穩定發展。

— 你覺得學術自由有被削弱嗎？

李：確實有必要劃分界限。首先，高等院校應該尊重法律，但高校裡首要的是有學術自由。不單是該備受尊重與維護，還要是得以發展。只有在自由的大前提下，教師才能思考、批判和創造。現在大家都在說創新和創意，沒有自由就不會有創新和創意。學生也無法自主思考。創造建基於批評，學校裡不應有限制。另外，教師也應受到尊重，但學生也應勇於挑戰權威，只有這樣才能培育出比之前更加優秀的新生代。

— 你覺得這種自由正在面臨危機嗎？

李：某程度上是的。身為院長，我感受到多方面干預，包括自政府的介入。除了官僚的程序，干擾也是有的。

— 你認為「一國兩制」的兩制岌岌可危嗎？

李：我不認為。中國內地與澳門的制度息息相關，兩個制度在澳並存。這取決於其他內在和外來的因素，是澳門的管治團隊要面臨的挑戰。

- **你離開理工學院後會做甚麼？**

李：我希望幫女兒照顧幾個孫兒，他們都是我的最愛，希望可以接送他們上學放學。但理工學院也是我生命的一部分，是我20年來的心血結晶。管理方面我是沒興趣了，但葡語教學就不一樣了。只要理工學院還需要我，我很樂意繼續。

- **教葡語嗎？**

李：研究方面。

- **以你的經驗，尤其在教育方面的經驗，有想過要再擔當政府職務嗎？**

李：歷史不源於想像。

- **但你希望嗎？**

李：不希望。我喜歡學者的身分，這令我很舒服。 ▽

文化 CULTURA

葡語世界在教科文組織全力以赴 UNESCO: Lusofonia em peso

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ



Cabo Verde quer garantir já para a semana o apoio de Portugal, Angola e Guiné-Bissau à candidatura conjunta do campo de concentração do Tarrafal a património da Humanidade. São Tomé e Príncipe, e Timor-Leste estão também a planear apresentar candidaturas junto da UNESCO.

A cimeira da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) começa na terça-feira, na ilha do Sal, em Cabo Verde. A candidatura do antigo campo de concentração do Tarrafal a património da Humanidade é uma das prioridades na agenda. Cabo Verde volta a insistir na necessidade de mobilizar a CPLP na classificação do espaço como Património Mundial – o monumento histórico está na lista indicativa da UNESCO desde 2003. À margem da edição inaugural do “Fórum Cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, que decorreu em Macau no fim-de-semana passado, o presidente do Instituto do Património Cultural (IPC) de Cabo Verde disse ao PLATAFORMA que “os outros países já estão sensibilizados” para o assunto. “Há abertura mas é preciso formalizar. Porque não acolher já na cimeira do Sal o apoio dos países que pertencem à CPLP?”, referiu Hamilton Jair Fernandes.

O responsável sublinha que o Tarrafal, na ilha de Santiago, é “um espaço de má memória que acabou por albergar, no mau sentido do termo, prisioneiros de outros países”, vindos mesmo de Espanha e da Polónia. “Isso exige, só por si, uma estratégia global”, sublinhou.

Para Jair Fernandes “trata-se de uma matéria muito sensível, por se tratar de História contemporânea”. O objetivo,

ressalva, não é “condenar a História, mas sim tirar lições e tornar o Tarrafal um campo da paz, de partilha e de disseminação de ideias”.

Cabo Verde já está a construir uma equipa nacional para preparar a candidatura, com elementos do IPC, das universidades locais e da Câmara Municipal do Tarrafal, revelou Jair Fernandes. A intenção, acrescenta o académico, é entregar o dossier à UNESCO “pelo menos, em 2021”. No Tarrafal - inaugurado em outubro de 1936 e construído à imagem dos campos de concentração Nazis - morreram 32 presos políticos portugueses e dezenas de outros das então colónias portuguesas.

NA MIRA

Também São Tomé e Príncipe tem planos para levar o Txilôli à UNESCO, anunciou durante o Fórum a coordenadora da Comissão Nacional para a Salvaguarda do Património Imaterial e Material do país, Maria Nazaré Ceita. O teatro popular Txilôli recria, a milhares de quilómetros de distância, o romance medieval europeu “Tragédia do Marquês de Mântua e do Imperador Carloto Magno”.

A antropóloga explicou que o país está já a trabalhar com a Secção do Património Cultural Intangível da UNESCO na realização de um inventário dos locais e fenómenos culturais passíveis de proteção, a chamada Lista Indicativa a Património Mundial. Nesse âmbito, as autoridades já estão a realizar um inventário comunitário no bairro da Boa Morte, nos subúrbios da capital São Tomé.

Ainda durante o Fórum, o diretor nacional das Artes, Cultura e Industrias Criativas Culturais de Timor-Leste, Carlos Jesus Freitas, revelou que também o país asiático tem ambições de ver a Tebe-dahur, uma dança tradicional de grupo, reconhecida pela UNESCO como património mundial. ▽

佛得角希望與葡萄牙、安哥拉和幾內亞比紹攜手，將塔拉法爾集中營申報為聯合國教科文組織世界遺產。另一邊廂，聖多美和普林西比亦計劃與東帝汶聯合申遺。

葡萄牙語國家共同體峰會周二在佛得角薩爾島召開，塔拉法爾集中營的申遺是焦點之一。佛得角強調，有必要動員葡共體的力量，將塔拉法爾申報為世界遺產。該處2003年起就在教科文組織的預備名單。

上周末，首屆「中國與葡語國家文化論壇」在澳門召開，與會的佛得角文化遺產所所長漢密頓·賈伊·費南德斯向本報指出，在塔拉法爾集中營的申遺上，有關國家已經表達了合作意願。「這是個好的開始，但有必要將之正規化。為甚麼不集結出席薩爾島峰會的葡語國家共同努力？」

他指聖地牙哥島上的塔拉法爾「嚴格意義上並非一段美好回憶，是囚禁其他國家人民的地方」。囚禁在內的人主要來自西班牙和波蘭。他指「將此申遺要有一個整體戰略」。

他說該處包含著「現代史中相當敏感的一個段落」，強調申遺並非為了批判歷

史，而是從歷史中學習，令塔拉法爾成為「和平、分享和傳播想法」的地方。他說佛得角政府已為申遺一事組建工作組，由文化遺產所、當地多間大學和塔拉法爾市政廳等機構的成員組成，期望最快2021年作出申報。

塔拉法爾集中營在1936年10月啟用，建築仿照納粹集中營，共有32名葡萄牙政治家及數十名葡萄牙前殖民地的人民在營內去世。

近期申遺

聖多美和普林西比國家物質與非物質遺產保護委員會主席瑪麗亞·娜莎妮·薩爾達出席論壇時表示，該國政府計劃將Txilôli戲劇申報為世界遺產。Txilôli是一種民間劇作，重現了中世紀歐洲的浪漫故事「曼圖亞侯爵和皇帝卡洛托馬格諾的悲劇」。

她又表示，聖國與教科文組織的非物質文化遺產委員會已經開始盤點受保護的遺址和文化現象，籌備世界遺產預備名單，目前已在首都聖多美的博阿莫特區附近開展查核。

論壇期間，東帝汶國家文化創意產業總監卡洛斯·傑蘇·弗雷塔斯指出，該國期望將傳統團體舞蹈Tebe-dahur申報為教科文組織世界遺產。

新里斯本大學助佛得角勘探古船 Nova de Lisboa ajuda Cabo Verde



佛得角文化遺產所所長費南德斯接受本報訪問時稱，該所將會與新里斯本大學合作，今年夏天勘探該國水底的三千多艘船隻。他出席論壇時指出，有關勘探的首階段工作已於4月啟動，該所今年11月會派4人將前往里斯本，參與關於水底遺產保護的研討會和培訓。他認為這些古船證明佛得角是15世紀貿易的戰略要點，值得全球保護和鑑賞，同時強調必須提高當地社群和佛得角政府對水底遺產的重視。

A Universidade Nova de Lisboa e o Instituto do Património Cultural (IPC) de Cabo Verde vão começar já este verão trabalhos de prospeção dos mais de três mil navios afundados nas águas do arquipélago, revelou ao PLATAFORMA o presidente do IPC, Hamilton Jair Fernandes. À margem da edição inaugural do "Fórum Cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa", o responsável disse que a primeira fase do projecto já começou em abril, em colaboração com escolas e instituições governamentais. Em novembro, quatro técnicos do IPC viajarão para Lisboa para participar em seminários e formações sobre a preservação de património subaquático. Jair Fernandes defende que o património "prova que Cabo Verde foi um ponto estratégico nas trocas comerciais a partir do século XV, o que exige uma defesa e valorização de um legado que acaba por ser de todo o mundo". O especialista sublinhou ainda a importância de sensibilizar as comunidades e autoridades locais sobre a importância do património subaquático do país.





CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

JOALHARIA/JEWELLERY

Aperfeiçoamento em Joalheria Perfecting Jewellery Making

cód. 1804190040

monitora/monitor: **Cristina Vinhas**

horário/schedule:
Quintas total: 54 horas/hours inicio/starts: 02/08/2018 propina/fee:
Thursdays 18 sessões/sessions fim/finishes: 13/12/2018 MOP 2160 *
18h30-21h30

lingua/language: Português e Inglês/Portuguese and English ** patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue: Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431-487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.



morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

和風 PUB

文化 CULTURA

葡語國家合力守護文物

Lusofonia: unidos pelo património

賈永聰 VÍTOR QUINTÃ



首屆「中國與葡語國家文化論壇」在澳門完滿閉幕，獲得與會的葡語國家文化界人士一致好評。論壇為葡語國家建立了聯合保護文物的平台，對發展程度較低的葡語國家尤其有益。

多名在上周末參與論壇的文化界代表認為，在兩日的論壇內可做的事較為有限。安哥拉國家文化遺產研究所副所長伊曼紐爾·卡波各說，期望論壇能夠推動對共同歷史遺產的保育。幾內亞比紹建築師委員會主席費南道·佩雷拉·特謝拉說，期待論壇會有具體的後續進程，認為論壇「可以成為一項戰略，變得更加活躍和積極，不僅是一次文化展示」。

佛得角文化遺產所所長漢密頓·賈伊·費南德斯則指出，各國有很多工作尚待開展，又指葡語國家共同體正在籌備「遺產凝聚你我——葡語國家共同體遺產圖冊」。

國際古跡遺址理事會葡萄牙委員會副主席安娜·寶拉·阿門多埃拉同認為，單單一次論壇並不足夠：「論壇最關鍵的結論就是突出共同合作的重要，尤其是在共同遺產方面要與其他國家合作。」她

認為合作平台能夠協助葡語世界的古蹟列入世界遺產。

巴西國家歷史藝術遺產研究所所長卡蒂婭·珊桃絲·波捷亞也有相似意見。鑑於巴西去年11月當選世界遺產委員會的成員，波捷亞認為這次論壇是一個大好機會，推進在聯合國教科文組織成立專門的葡語國家論壇。

守護餘暉

特謝拉說，多數葡語國家的最大願望是保育現有古蹟，多於將古蹟列為世界遺產。他在會以該國前首都博拉馬的殖民者大宅為例，指出幾內亞比紹在經歷政治動盪後，部份古蹟已遭損毀。「我拍了照片和錄像作為記錄，因為這些古蹟將會消逝。」

特謝拉認為，論壇應該側重對現有文物的保護和保育，提議與葡萄牙、巴西和澳門等經驗豐富、擁有一些文化遺產的國家和地區多作交流。

莫桑比克文化和旅遊部國家文化遺產所副主任亞歷山大·安東尼奧則對本報表示，只有透過保育和推廣物質和非物質文化遺產（例如美食和舞蹈），發展較為落後的葡語國家才能將「陽光與海灘的旅遊賣點」，轉變為具有文化價值的旅遊體驗。 ▽

「O primeiro “Fórum Cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa” terminou com um apelo dos dirigentes culturais lusófonos à criação de uma plataforma para a cooperação na proteção do património conjunto, nomeadamente o que se encontra nos países menos desenvolvidos.

Dois dias que souberam a pouco. Foi o que sentiram os dirigentes culturais que estiveram em Macau no fim-de-semana passado para a edição inaugural do “Fórum Cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa”. Emanuel Caboclo, diretor-geral adjunto do Instituto Nacional do Património Cultural de Angola, diz que fica o desejo de que o evento possa ser “um pontapé de saída para um processo de valorização do património histórico comum”.

“O que interessava era mesmo coisas mais concretas”, acrescenta Fernando Pereira Teixeira. O presidente da Ordem dos Arquitetos da Guiné-Bissau realça que é

possível “começar a entrosar uma estratégia para que o Fórum seja atuante, pró-ativo e não apenas uma montra cultural”.

Já há trabalho a ser feito, referiu o presidente do Instituto do Património Cultural de Cabo Verde. A Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) tem em mãos um projeto para a criação de um “Atlas do Património da CPLP, o legado que une todos”, recorda Hamilton Jair Fernandes. Ana Paulo Amendoeira afirma que não chega. Para a vice-presidente do ICOMOS Portugal (International Council on Monuments and Sites, versão inglesa), “a conclusão mais relevante [do Fórum] é a importância de trabalhar em cooperação, assim como com outros países com património ligado ao nosso”. A responsável defendeu a construção de uma plataforma de cooperação com vista ao reconhecimento desta herança como património mundial.

Uma visão partilhada pela presidente do Instituto do Património Histórico e Artístico Nacional do Brasil, país eleito em novembro passado como membro do Comité do Património Mundial da UNESCO. Kátia Santos Bógea acredita que esta é uma oportunidade para criar, “dentro da UNESCO”, um fórum específico para os países lusófonos.

SALVAR O QUE RESTA

Para Fernando Pereira Teixeira a prioridade para a maioria dos países lusófonos é “proteger e reabilitar o que existe” mais do que sonhar em ser património mundial. O assessor do Ministro das Obras Públicas da Guiné-Bissau fala da experiência do país de onde vem e dá como exemplo os casarões coloniais na ilha de Bolama, antiga capital guineense. “Tenho feito fotos, tenho filmado, porque vai desaparecer e já desapareceu muita coisa”, por causa da instabilidade política que o país atravessa. Pereira Teixeira defende que o Fórum Cultural deveria ter uma vertente de proteção e conservação do património construído. “Poderia haver intercâmbios, com técnicos vindos de países com mais experiência, como Portugal e o Brasil ou mesmo Macau, que têm muito património”, sugere o arquiteto.

Já o diretor nacional adjunto do Património Cultural de Moçambique, Alexandre António, realça ao PLATAFORMA que só através da valorização e promoção do património construído e imaterial – como a gastronomia e a dança – é que os países lusófonos menos desenvolvidos poderiam passar de um turismo de praia e sol para um turismo cultural de valor acrescentado. ▽



11個風雲人物 11 MAGNÍFICOS

2018世界盃 MUNDIAL 2018

圓型磁貼 ÍMANES PARA FRIGORÍFICO COM ABRE CARICAS



只需30元 (或購閱本報再加20元) POR APENAS 30MOP POR ÍMAN OU 20MOP + JORNAL

由LUÍS FREITAS LOBO設計

圖案由漫畫家 ANDRÉ CARRILHO創作

O 11 IDEALIZADO POR **LUÍS FREITAS LOBO**

COM CARICATURAS DE **ANDRÉ CARRILHO**



Rui Patrício



Nelson Semedo



Pepe



Luís Neto



Bernardo Silva



Fábio Coentrão



William Carvalho



João Mário



Bruno Fernandes



Cristiano Ronaldo



André Silva

系列共有11款磁貼，6月1日起發售，存貨有限。 Coleção composta por 11 ímanes. Coleção disponível a partir de 1 de Junho e limitada ao stock existente.

PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONTACTE O NOSSO JORNAL ATRAVÉS DO NÚMERO 2882 2020 E POR EMAIL: [FILIPA@PLATAFORMAMACAU.COM](mailto:filipa@plataformamacau.com)

如欲查詢更多資訊，請致電2882 2020或電郵至 filipa@plataformamacau.com 聯繫本報。



文化 CULTURA

中葡文化平台：想象與界限

Cultura com limites

葉浩男 DAVIS IP

如果有一天，澳門成為一個舉世公認的文化平台，連結中國與葡語國家，這個城市與今日會有甚麼分別？在中國與8個葡語國家的文化界代表「相約澳門」之際，9位本地文化與藝術界人士分享了他們的看法。無論是認為這是有望實現的理想，還是難以成真的口號，他們都說：今日的澳門，依然缺乏條件成為真正的中葡文化平台。

A primeira edição do “Encontro em Macau - festival de Artes e Cultura entre a China e os Países de Língua Portuguesa” termina no domingo. No fim de semana passado, também teve lugar a primeira edição do Fórum Cultural entre a China e os Países de Língua Portuguesa. O objetivo é que se tornem eventos anuais e façam de Macau um ponto de encontro entre os territórios também ao nível cultural. O PLATAFORMA falou com artistas e personalidades ligadas ao setor sobre a iniciativa. Todos defendem que Macau não pode ser uma plataforma cultural. Pelo menos, por enquanto.

朱焯信 JAMES CHU

澳門設計師協會會長

Presidente da Associação dos Designers de Macau

● 這裡會是一個真正思想與文化交流的大熔爐，新思維與想法層出不窮。我最希望裡面有更多優秀的設計與藝術去改變這個城市的外觀與內在精神面貌。

● 欠缺人才、視野與世界觀、大格局。

● 絕對有望實現。



● Tem de ser um verdadeiro ponto de encontro de ideias e culturas, onde não parem de surgir novas formas de pensar. O que mais quero é que haja mais desenvolvimentos ligados à arte e design que transformem a cidade - tanto na aparência como na mentalidade.

● Falta talento e visão, visão que tenha em conta o panorama global.

● É definitivamente uma ideia realista.



一個充滿中國與葡語國家文化的城市會是怎樣的？
O que tem de ter uma plataforma entre a China e os países de língua portuguesa?



如果澳門要成為一個這樣的城市，現在欠缺了甚麼？
O que falta a Macau para ser essa plataforma?



澳門要成為中國與葡語國家的文化平台是有可能實現的理想？還是難以成真的口號？
É um objetivo realista?



蘇文樂 FILIPE DORES
畫家
Pintor

● 葡語世界不是一個地方，包括南美國家、非洲國家與一些亞洲國家，裡面已經充斥著不同文化和價值觀，再加上華人文化。我想如果真的有這種城市，市內文化應該會很多姿多彩。而這種情況下，這種城市最需要具備的大概是空間。

● 相信是人口結構，如果澳門能夠吸納多30%葡裔人口，整個城市會不一樣。
● 是一種概念。在實現成為文化平台前，還是會回到澳門的初衷「貿易生意」、「Business is Business」。從生意衍生文化是常態。葡語文化的發展，還是留給耶穌會好了。他們比較有經驗，最起碼大部分葡語地區信奉天主教文明。

● O espaço lusófono não é um único lugar físico. Inclui América Latina, África e a Ásia. Neste espaço, já existem várias culturas e valores diversos. E a estes juntam-se ainda os da cultura chinesa. Se tal cidade existir, deverá ser imensamente rica. O que a cidade mais precisa é de espaço físico.

● Em termos de estrutura demográfica, se Macau atraísse mais cerca de 30 por cento de portugueses a cidade mudaria completamente.

● É um conceito. Macau continuará a apostar na intenção original: ser uma plataforma comercial. Negócios são negócios. O que poderá acontecer é essa componente cultural surgir a partir da comercial. No que diz respeito ao desenvolvimento da cultura lusófona, é melhor deixar isso com a Companhia de Jesus. Já têm grande experiência na área, tendo em conta que grande parte do território lusófono é católico.



陳美霞 NATHALIE CHAN
繪畫導師、畫家
Professora de Pintura e pintora

● 這個地方會是融合中西文化的美好場地。中國澳門能與全世界葡語系國家化的接軌及融合。在這裡，最理想的莫過於當然是當然充滿和平、友善、理解、共融，能夠解決中葡文化的差異性，是一個沒有矛盾、處處共融的社會。

● 澳門回歸後，大量葡人離開澳門，現在只剩下0.6%人口是葡人。以葡語作為官方語言之一的澳門沒有足夠的雙語人才，欠缺大力推動中葡語雙語人才的發展及文化交流。對於葡語系國家的語言、文化、知識、節日等，很多澳門人還是不知道的。

● 我認為這是一個有望實現的平台。畢竟，由中國發起的「一帶一路」已經發展到葡語系國家和歐洲，激起了無數關心前途的澳門居民攻讀葡文，未來10年將會出現大量雙語人才。只要他們堅持學習，不久就會取得很好的成績。澳門也有給攻讀葡語的居民資助，這是很好的開始。

● Seria um local onde haveria uma verdadeira combinação entre as culturas ocidental e chinesa. Macau poderá melhorar a relação com a comunidade de países lusófonos. O ideal seria claramente desenvolver uma relação pacífica, amigável, compreensiva e harmoniosa entre as duas culturas.

● Depois da transferência de soberania, muitos portugueses deixaram a cidade. Neste momento, representando apenas 0,6 por cento da população de Macau. Mesmo sendo o português uma das línguas oficiais, existem poucos habitantes bilingues. O bilinguismo e as trocas culturais entre os dois lados não são suficientemente incentivados. Muitos dos habitantes de Macau conhecem muito pouco da língua, cultura, conhecimento e tradições dos países lusófonos.

● Acredito que é um projeto exequível. No final de contas, a Iniciativa chinesa “Uma Faixa, Uma Rota” já chegou a países lusófonos e à Europa, incentivando até vários habitantes de Macau a estudar português. Nas próximas décadas, acredito que poderá haver um grande número de habitantes bilingues. Desde que estudem, arduamente, irá haver frutos. Macau oferece apoio financeiro aos locais que queiram estudar português, o que é um ótimo começo.



洋小漫 YANG SIO MAAN
插畫家
Ilustradora

● 如果有兩種文化共存，這個城市在文化和生活方面應該是很精彩的，大至全城的活動，小至坊間的組織都有各式各樣的交流。

● 我覺得現時還缺乏中間人這個角色，即是懂得中國文化，又熟悉葡國文化，能夠正確指出方向，將兩邊連接起來的功能。現有的連接仍然流於表面，打着「吃老本」的旗號，效果生硬，不是文化發展應有的面貌。

● 照現況來看，我覺得是一句難以成真的口號。因為推動的人並非真正關心澳門能否成為中國與葡語世界文化平台，而是如何利用這個身份成為旅遊城市。這樣的話，澳門又怎樣成為一個真正中國與葡語世界文化平台？

● Quando várias culturas coexistem, os espaços ganham um ambiente e vida fantásticos, implicando grandes eventos e pequenas atividades que promovam trocas culturais entre associações e residentes.

● Na minha opinião, ainda falta o papel de intermediário: pessoas que compreendam a cultura chinesa e ao mesmo tempo estejam familiarizadas com as culturas dos países lusófonos. Alguém que possa indicar qual o caminho a seguir e que faça a ligação entre os dois lados. As relações existentes ainda são muito superficiais. Macau continua presa à imagem de fusão entre Ocidente e Oriente sem tomar medidas no sentido de ter um novo significado para os dois blocos. E é por isso que não há resultados.

● Com base na situação atual, acredito que será algo difícil de concretizar. Isto porque quem neste momento está a promover esta ideia não o faz por realmente querer ver Macau como plataforma cultural, mas sim para depois poder usar esse estatuto na promoção de Macau como destino turístico. Assim, como pode Macau transformar-se numa plataforma cultural entre a China e países lusófonos?



林燕芬 ESTHER LIM
星昇文化創意協會會長
Presidente da Star Rise Cultural and Creative Association

● 那裡一定會有中國和葡語國家的建築物、食物和語言。不同地方的人會通婚，會有混血兒。這個城市或者會一年辦一到兩次大型的、關於中國和葡語國家交融的文化活動。見到混血兒是正常的景象。

● 現在好像不是很多人懂葡文。我覺得有些推廣中國與葡語國家文化的人，其實不是那麼熱愛葡語國家的文化，不是了解得很深入、不是真的很著重葡語國家的文化。

● 我會覺得比較困難。在葡國管治澳門時，大家學葡文是為了考公職。為甚麼回歸至今連一套中葡合拍的電視劇也沒有？始終葡文在澳門不算流行，另外就是澳門與葡語國家距離較遠。我覺得有些推動這個平台建設的人未有做足分析和統計，好像沒有清楚的計劃。

● Seria com certeza um lugar com arquitetura, alimentação e línguas chinesas e de países lusófonos. Um lugar onde pessoas de várias origens se relacionam e misturam, casam e têm filhos mestiços. Na cidade seria organizado um ou dois eventos anuais sobre a integração destas várias culturas. Seria um lugar onde ver uma criança mestiça é algo normal.

● Atualmente muito poucas pessoas entendem português. Também acredito que algumas das pessoas que promovem a ideia desta nova mistura de culturas na verdade não possuem nenhum carinho verdadeiro, não compreendem ou valorizam as culturas dos países lusófonos.

● Acho que será relativamente difícil. Quando Portugal governava Macau, várias pessoas estudavam português para trabalhar na função pública. Como é que atualmente não há nem uma única série televisiva luso-chinesa? A verdade é que a língua portuguesa nunca foi popular em Macau. Além disso, a cidade está bastante distante de qualquer país lusófono. Acho que quem está a promover esta ideia ainda não fez uma análise e pesquisa completas. Parece-me que ainda não têm um plano concreto.



林進一 MATHEW LAM
3AM Music Studio創辦人
Fundador do Estúdio Musical 3AM

● 會有一些有葡語國家氣氛的地方，例如酒吧街、有葡式文化的地方和景點等，還有很多葡式歷史建築。街頭會有人表演葡式音樂，商場等都會有葡語國家的音樂。

● 最欠缺的就是一種文化氛圍。如果你說現在有人要推廣葡國文化、做中葡平台的話，大家都不會有和衝勁和心去做。其實，我們這裡都有中葡文化和中葡建築，但就是帶不進去我們的生活裡。

● 我覺得現在純粹是為了要有一個口號，而起了一個口號，感覺不到一個真的想要實現這個目標的力量。我覺得要實現的話，是一定可以實現到的，只不過要看做的人有沒有心去做。

● Teria com certeza vários locais com um ambiente semelhante a alguns países lusófonos, como por exemplo uma rua de bares ou outros pontos atrativos com elementos culturais e com uma arquitetura com características lusófonas. Haveria músicos de rua das várias partes, assim como música dos países lusófonos em lojas e outros locais.

● Falta principalmente um ambiente cultural. Mesmo que se peça a Macau para promover a cultura lusófona e tornar-se uma plataforma entre a China e os países de língua portuguesa, não há uma motivação verdadeira para o fazer. Na verdade, já estamos rodeados pela cultura luso-chinesa, por exemplo na arquitetura, e não é por isso que interagimos diretamente com essas culturas ou que fazem parte da nossa vida diária.

● É importante ter um slogan, mas um slogan não chega para atingir um objetivo como este. É possível, mas depende do empenho dos responsáveis.



彭執中 PAUL PANG
兒童文學作家
Escritor de livros para crianças

● 就是澳門的樣子啦，裡面當然有土生葡人！

● 同事說缺車位，我說缺文化自信。澳門人就是不了解澳門的歷史和文化，而且不喜歡看澳門人的作品（除了微辣）！

● 就像輕軌一樣，是有望實現，也是難以成真。

● Seria como Macau, naturalmente existem macaenses na cidade!

● Colegas meus dizem que falta espaço de estacionamento. Eu acho que existe falta de confiança cultural. Os habitantes de Macau não compreendem, verdadeiramente a história e cultura de Macau, e não gostam de produtos macaenses (exceto os da produtora Manner Production).

● É como uma linha ferroviária, é viável, mas difícil de concluir.



TERRI LUI
老房子工作室主理人
Diretora do espaço cultural
Old House Studio

● 我想，如果是同時充滿中國與葡語世界的文化，那肯定不止是兩個地方交流那麼簡單。葡語世界是一個很豐富的概念，單就地理來說，橫跨了歐、非、亞、南美等各大洲，就算以中國本身來說，地域文化也是多元而豐富的。我很難想像一個城市，尤其像澳門這麼小的一個城市，可以負載那麼多的文化交流容量。而且，這樣的交流，更多地是由客觀環境、歷史機遇慢慢形成的，比較難由政府或人的主觀意志去建構。

● 開放的社會氛圍還需要時間培養，現在，各種文化交流的機會越來越多，例如，每年都有不少葡語系的活動舉辦，也有不少外地朋友來澳門，澳門人出外的機會也越來越多，但互相之間深度的文化交流還未成氣候。

● 現階段還言之尚早，我不太懂判斷。要看澳門社會怎麼做。要成事的話，我們起碼應該營造一種開放的、對異文化保持好奇心的社會氛圍，而政府也可以為促成這種氛圍投入一定的資源。



● Se o objetivo for, simultaneamente ter um local com elementos culturais chineses e de vários países lusófonos, não será tão simples como uma comunicação e interação entre dois locais diferentes. O conceito de mundo lusófono é muito alargado. Geograficamente falando, abrange a Europa, África, Ásia e a América Latina, e tal como acontece na China, as culturas existentes dentro deste espaço são variadas. Muito dificilmente imagino uma cidade, especialmente uma tão pequena como Macau, a assumir um papel tão importante como espaço de troca cultural. Trocas culturais como estas são, maioritariamente, desenvolvidas de forma lenta devido a fatores contextuais e históricos. Dificilmente se concretizam devido à vontade do Governo ou da população.

● É necessário tempo para desenvolver uma sociedade. Neste momento existem cada vez mais oportunidades de trocas culturais. Por exemplo, todos os anos existem várias atividades ligadas à lusofonia, vários estrangeiros visitam Macau, e cada vez mais habitantes de Macau têm oportunidades de visitar o estrangeiro. No entanto, ainda não assistimos à concretização de relações culturais a um nível mais profundo.

● Ainda é demasiado cedo para saber, não sou capaz de fazer previsões. É necessário ver a forma como a sociedade de Macau vai atuar. Para conseguir alcançar algum sucesso será preciso criar um ambiente social de curiosidade e abertura para com outras culturas, podendo o Governo investir em recursos para criar esse ambiente social.

譚志廣 DERRICK TAM
澳門文遺研創協會會長
Presidente da Associação para a Reinvenção de Estudos do Património Cultural de Macau

● 一個地方充滿中葡語言的文化，我相信會更有意思的混合載體、語言及文字出現。澳門作為中葡橋樑，硬體（建築）與城市環境已具備，若軟體（語言）更豐富多彩，相信澳門華人講廣東話不單混英語，更會混有葡語。

● 澳門現時缺大量懂中葡雙語的本地人。這不一定需要人才，而是在日常生活中能夠混合利用中葡雙語的本地人。這是



歷史留下來的問題，需要從新一代著手。
● 我相信澳門可從中國與葡語世界文化的平台出發的，只是我們要花的力度要更大，政府要在教育政策上下更大的決心，改變澳門人尊英輕葡的心態。有時候，懂得葡語更能認識世界，葡語與西班牙語有眾多相似之處，而世界上使用葡語與西語的人口也眾多，反而他們不懂英語，通曉中葡英語，反而更能發揮所長。

● Um lugar repleto de fatores culturais chineses e lusófonos iria, provavelmente, levar ao aparecimento de uma nova mistura linguística, tanto oral como escrita. Macau, como ponte entre a China e Portugal, já possui a estrutura e ambiente necessários. Se a este “hardware” adicionarmos um ambiente linguístico (software) também mais variado, acredito que os chineses em Macau comecem a introduzir ao cantonês algum vocabulário português, tal como fazem com o inglês.

● Macau precisa neste momento de habitantes locais que dominem ambas as línguas. Não necessariamente “talentos”, mas locais que consigam no dia-a-dia utilizar as duas línguas. É um problema deixado pela história, que precisa de ser resolvido por esta nova geração.

● Acredito que Macau poderá transformar-se numa plataforma entre a China e o mundo lusófono, mas os esforços precisam de ser maiores. O Governo precisa de mostrar mais determinação, por exemplo, com medidas de alteração no sistema educativo que mudem a atitude dos habitantes de Macau e faça com que se deixe de valorizar o inglês mais do que o português. Por vezes, o conhecimento da língua portuguesa oferece uma melhor visão sobre o mundo. É muito semelhante ao espanhol. Ambas as línguas são usadas por grande parte da população mundial que não fala inglês. Alguém que domine o chinês, o português e o inglês terá muito mais capacidade para desenvolver o seu potencial.

本週 **ESTA SEMANA**

澳巴與新時代 下月合併 Fusão TCM e Nova Era no próximo mês

8月1日起，2間巴士公司澳巴和新時代合併。澳門電台報導，澳巴董事總經理梁美玲提到或將在本月底完成程序。她又補充，將會沿用澳巴的名稱，車身顏色亦會跟隨澳巴。合併後的澳巴將會行駛全澳6成巴士路線，成為澳門最大的巴士公司。

Dia 1 de agosto entra em vigor a fusão entre as empresas de transportes públicos - Sociedade de Transportes Coletivos de Macau (TCM) e a Nova Era. À Rádio Macau chinesa, a administradora da TCM adianta que o processo deve estar concluído até ao final do mês. Leong Mei Leng acrescentou que passa a ser usado o nome TCM em todos os autocarros que vão ter a cor da empresa. Leong garante que a decisão não vai afetar os funcionários e que as carreiras se mantêm. Com a fusão, a nova empresa vai ficar com 60 por cento dos trajetos e passa a ser a maior companhia de autocarros de Macau.



新中央圖書館 開標 Nove propostas para a Biblioteca Central

工程師馬若龍、方麗珊和利安豪等向文化局提交新中央圖書館工程的標書。投標價介乎980萬至4300萬澳門元，旨在修復舊法院大樓和司法警察局的空間，建造全澳最大的公共圖書館。工程要求保留現址的結構、立面、主樓梯、屋頂和樓板。新中央圖書館共11層，面積為33,000平方米，預計2022年落成。

樓價上升近9% Habitação sobe quase 9 por cento

整體住宅樓價格指數在3至5月按年上升8.7%。統計暨普查局數據顯示，有關指數在2月至4月分別按年上升5.4%。全澳住宅價格指數上升6%，氹仔和路環則上升2.3%。

Entre março e maio, o índice global de preços da habitação subiu 8,7 por cento face ao mesmo período do ano passado. Os dados dos Serviços de Estatística e Censos mostram que o índice subiu 5,4 por cento entre fevereiro e abril comparativamente ao período homólogo de 2017. Em Macau, o índice de preços subiu seis por cento. Já na Taipa e Coloane aumentou 2,3 por cento.



O Instituto Cultural (IC) recebeu nove propostas para o concurso público da Biblioteca Central, que variam entre as 9,8 e as 43 milhões de patacas. O objetivo é recuperar o espaço que está no Edifício do Antigo Tribunal e na antiga sede da Polícia Judiciária. Os ateliers dos arquitetos Carlos Marreiros, Maria José

de Freitas e Rui Leão foram alguns dos proponentes. Além de outras exigências, o IC exige que sejam preservadas a "estrutura, fachada, escadaria principal, cobertura e o pavimento". A nova biblioteca vai ter 11 pisos e 33 mil metros quadrados. Deverá ser inaugurada em 2022.



ALBERGUE SCM

婆仔屋 文創空間

雕塑·旅程

白藝才個人作品展
慶祝葡國國慶日 | 賈梅士日暨葡僑日

Escultura: Um Caminho
Exposição de António Leça
Celebração do Dia de Portugal, de Camões
e das Comunidades Portuguesas

展覽日期 / Duração da Exposição
2018年6月13日至2018年10月21日
13 de Junho a 21 de Outubro de 2018

開放時間 / Horário
星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
星期一 (下午三時至晚上八時)
Terça-feira a Domingo, das 12.00h às 20.00h
Segunda-Feira, das 15.00h às 20.00h

展覽地點 / Local
婆仔屋文創空間A2展覽廳
澳門瘋堂斜巷8號
Albergue SCM - Galeria A2
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, Macau (RAEM)

免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM ALBcreativeLAB
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: +853-2852 2650 / +853-2852 3205 FAX: +853-2852 2719
INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização

贊助 / Patrocínio

支持機構 / Apoio Institucional

營運 / Gestão



專訪 ENTREVISTA

「擔任主席國可能標誌著葡語國家共同體鞏固的轉折點」

“Presidência pode marcar viragem para consolidação da CPLP”

克里斯蒂娜·費爾南德斯·費雷拉 CRISTINA FERNANDES FERREIRA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

葡語國家共同體國家元首和政府首腦會議將於7月17日至18日在佛得角的薩爾島召開。在9個成員國之中，將有8國會派國家元首確認出席，東帝汶總統則取消出席。這標誌著佛得角開始擔任該組織主席國。在會議前幾天，佛得角外交部長路易斯·費利佩·塔瓦雷斯接受《葡新社》/《澳門平台》採訪，他表示期待峰會圓滿結

束，希望佛得角承擔改變葡語國家共同體命運的角色。

— 佛得角對巴西擔任葡語國家共同體主席國作何評價？

路易斯·費利佩·塔瓦雷斯：關於最初的承諾，總體而言，我們可以說評價是積極的，

儘管巴西出現了可怕的政治危機。值得慶幸的是，我們很快將舉行選舉，事情將會得到澄清，但很明顯，政治危機無助於這種性質的進程。在一個擁有9個成員國和自身活力的組織中，擔任主席國的國家必須在政治穩定方面處於正常狀態才能正常運作。但巴西是一個大國。它擁有堅實、強大的機構，並在其擔任主席國期間履行了其使命。舉行了章程中的所有會議，還舉行

了部門會議，所有部門領域都出現在巴西巴西CPLP框架內各機構舉辦的會議上。此外，外交部長會議、巴西利亞國家元首和政府首腦會議都取得了成功。我們討論與CPLP未來、葡萄牙語、商業經濟合作、非洲大陸、歐洲乃至世界的政治危機等有關的重要問題。曾有過一些非常有趣的信息交流的時刻。儘管巴西經歷了很多困難，但我認為總體評價是積極的。我向巴西當



A ilha cabo-verdiana do Sal acolhe, a 17 e 18 de julho, a XII Conferência de Chefes de Estado e de Governo da Comunidade de Países de Língua Portuguesa (CPLP). A cimeira para a qual está confirmada a presença de oito dos nove chefes de Estado da organização – Timor Leste cancelou a presença – marca o arranque da presidência cabo-verdiana da organização. A poucos dias do evento, o ministro dos Negócios Estrangeiros de Cabo Verde, Luís Filipe Tavares, perspetiva, numa entrevista à agência Lusa/ PLATAFORMA, a cimeira e o papel de Cabo Verde à frente dos destinos da comunidade lusófona.

- Que balanço faz Cabo Verde da presidência brasileira da CPLP?

Luís Filipe Tavares - Em relação ao compromisso inicial, podemos dizer, de forma geral, que o balanço é positivo, apesar da crise política no Brasil, que foi tremenda. Ainda bem que vamos ter eleições, proximamente, e as coisas vão ficar clarificadas, mas é óbvio que a crise política não ajuda num processo desta natureza. Numa organização com nove estados membros e com uma dinâmica própria, um país que está na presidência deve ter uma situação normal em termos de estabilidade política para poder trabalhar normalmente. Mas, o Brasil é um grande país. Tem instituições sólidas, fortes e conseguiu durante a presidência cumprir a sua missão. Todas as reuniões estatutárias previstas foram realizadas, as reuniões setoriais também, todas as áreas setoriais estiveram presentes no Brasil em reuniões organizadas pelas diversas instituições brasileiras que trabalharam no quadro da CPLP. Também as reuniões dos ministros dos Negócios Estrangeiros, a cimeira dos chefes de Estado e do Governo em Brasília foram um sucesso. Debatermos questões importantes que têm que ver com o futuro da CPLP, a língua portuguesa, a cooperação económica empresarial, as crises políticas no continente africano, mas também na Europa e no mundo. Houve momentos de troca de informações muito interessantes. Apesar de todas as dificuldades que o Brasil atravessou, penso que, globalmente, o balanço é positivo. Tiro o chapéu às autoridades brasileiras.

- Que marca fica desta presidência brasileira?

L.F.T. - O facto de termos tido oportunidade de debater temas da atualidade como a

agenda 20/30 de desenvolvimento sustentável das Nações Unidas. Hoje temos nos nove estados membros um plano para que se possa atingir os objetivos do desenvolvimento. Isso é importante e foi conseguido pela presidência brasileira. Mas também todo o trabalho que foi feito na área da cultura e da educação. Temos várias declarações importantes que saíram das reuniões realizadas no Brasil. Agora vamos, no Sal, dar continuidade a várias recomendações e trabalhar para as consolidar. O Brasil deu um contributo muito importante para a afirmação da CPLP.

- E que marca quer deixar Cabo Verde?

L.F.T. - Conseguirmos avançar bem nos três temas que elegemos: Pessoas, Cultura, Oceanos. Quando falamos de pessoas, estamos a falar de mobilidade, de circulação. Temos uma grande ambição de contribuirmos para que haja mais circulação de pessoas e bens no quadro dos países da comunidade de língua portuguesa. É um objetivo estratégico, importante, mas não vai ser fácil de atingir. O caminho faz-se caminhando e estamos a caminhar passo a passo. Em matéria de mobilidade e circulação temos de dar passos seguros, consolidar cada passo e passar ao seguinte.

- Pode especificar?

L.F.T. - Queremos começar com algumas categorias socioprofissionais – músicos, empresários, profissionais liberais - e com os bens culturais que achamos que devem ter uma livre circulação. Podemos estabelecer um calendário e o nosso objetivo é discutir, abertamente, com os demais estados membros e analisar também as cooperações bilaterais em matéria de circulação e de mobilidade que cada estado membro tem com a sua região (Portugal com a UE, Cabo Verde com a CEDEAO, Angola com a SADC, etc) para podermos ver onde estão os constrangimentos e trabalharmos com determinação e sentido de responsabilidade para os eliminarmos, um a um, até termos uma base consensual que permitirá a tal livre circulação de pessoas e bens, que é um grande sonho dos cidadãos da CPLP.

- Um sonho possível?

L.F.T. - Acho que é um sonho possível. Ainda bem que as pessoas sonham e compete aos políticos trabalhar para que esse sonho possa ser uma realidade. Sinto que há uma vontade política incipiente nos estados membros da CPLP. Cabo Verde está confiante. Vamos assumir a nossa presidência com Portugal a assumir o secretariado executivo. Estamos a trabalhar já há alguns meses, temos um clima de trabalho muito bom, entendemo-nos muito bem com Portugal e acreditamos que temos todas as condições para fazer um excelente trabalho.

Se conseguirmos facilitar a mobilidade e

局致敬。

— 巴西擔任主席國時期留下了什麼？

路：我們有過討論當前主題的機會，如聯合國的《2030年可持續發展議程》。如今，9個成員國已製定了可以實現這些發展目標的計劃。這很重要，是由擔任主席國的巴西實現的。但所有的工作都是文化和教育領域的。從巴西舉辦的會議中發出了很多重要聲明。如今，我們將在薩爾繼續提出建議，並鞏固已有的成果。巴西為葡語國家共同體地位的確立作出了非常重要的貢獻。

— 佛得角希望留下什麼？

路：我們將從三個方面推進：人、文化和海洋。我們的野心是為葡語國家共同體內人員流動和商品流通作出貢獻。這是很重要的戰略目標，但並不容易實現。要一步步來，我們正在一步步前進。關於流動和流通，我們必須採取安全的步驟，穩固地走好每一步，再走下一步。

— 可以詳細說明嗎？

路：我們希望從某些社會專業人士（音樂家、企業家、自由專業人士）開始以及我們認為應該自由流通的文化商品。我們可以制定一份時間表，目標是與其他成員國公開討論並分析與每個成員國相關的流動和流通領域的雙邊合作（葡萄牙與歐盟、佛得角與西非國家經濟共同體、安哥拉與南部非洲發展共同體等），看看約束是什

麼，我們下決心做這件事，而且有消除這些障礙的責任感，直至達成讓人員和商品自由流動的共識，這是葡語國家共同體公民的一大夢想。

— 這是可能實現的夢想嗎？

路：我認為可能。幸運的是人們還有夢想，而且在與政治家鬥爭，為了使這一夢想成為現實。我感覺葡語國家共同體的成員國剛剛出現了一種政治意願。佛得角很有信心。我們將擔任主席國，葡萄牙擔任執行秘書國。幾個月前我們就開始合作，工作氛圍很好，我們與葡萄牙彼此相互理解，而且相信我們具備做出色工作的所有條件。如果我們能夠為葡語國家共同體框架內的商品、服務的流動和流通提供便利，就是佛得角任期內最大的滿足。

— 但已經有一些從未生效過的某些類別專業人士的自由流動協議。

路：這意味著還有很多工作要做，說服人們、機構和國家的工作。這些事需要時間。我們必須努力使《葡語國家公民章程》在每個國家成為現實。使得葡語國家共同體內的人們共享價值觀。可以自由通行，可以獲得每個成員國的商品和服務，可以在每個國家工作等。

我們認為，在商品自由流通和公民自由流動方面可以向前邁一步，事物都在正確的時刻發生，當存在政治意願和嚴謹認真的



工作時，這些事自然會發生。

— 是關於葡萄牙和佛得角流動性的提議？

路：這不是葡萄牙和佛得角的提議。這是全球提議，是所有成員國的提議。在如何將這一共同體轉變為人民的共同體，而不僅是舉辦外交會議、進行合作、開展成員國之間的項目等的共同體方面，有觀點交融。為了成為人民的共同體，必須有流通自由、流動自由和對學位的認可。我們有推進該提案的條件，重要的是獲得成員國的共識。

— 佛得角對赤道幾內亞加入葡語國家共同體作何評價，考慮到共同體批准進入提出的兩個主要要求都沒有得到滿足，仍然執行死刑，而且該國幾乎沒有葡萄牙人？

路：佛得角認為必須有具體的進步。首先，必須履行獲得所有成員國通過的規定。而且在任何一個葡語國家共同體成員國存在死刑都是不可接受的。我們必須努力解決這一問題，在我們擔任主席國期間，希望在這方面採取措施。在赤道幾內亞推廣葡萄牙語也很重要，赤道幾內亞當局願意而且有推廣葡萄牙語的政治意願。我們必須與赤道幾內亞合作，以便它能夠嚴格遵守已經商定的規定。有規定，也有具體的要求，作為主席國，我們有義務為赤道幾內亞履行被自由接受且由所有成員國通過的

這一規定創造所有的條件。

— 可能繼續等赤道幾內亞決定履行這一規定到何時？

路：羅馬不是一天建成的，但重要的是我們迅速解決非常重要的問題。首先，死刑問題。在一個葡語國家共同體成員國存在

死刑是不正常的，我們必須努力解決這個問題，這也許是最重要、最嚴重的問題，而且必須努力鞏固其他價值觀，如尊重人權和尊重自由、民主。葡語國家共同體的9個成員國有保護和捍衛人權的重大責任，這是每個成員國必須共享和推廣的價值觀。因

此，不可能有一個仍然有死刑的成員國。這是不正常的，我們將努力公開、負責任地討論這一話題。

— 赤道幾內亞向其他成員國發起了舉辦2020峰會和擔任共同體主席國的宣傳運動。聯繫過佛得角嗎？

路：尚未聯繫佛得角。目前，我們討論的是應該被履行的規定。赤道幾內亞應該首先努力遵守規定，之後我們再看看未來可能發生什麼。當務之急是赤道幾內亞遵守這份由9個成員國自願商定的規定。

— 葡語國家共同體未來的巨大挑戰是什麼？

路：與人口的聯繫是巨大的挑戰。我們有告知、解釋，最重要的是採取政治措施的政治責任。流動性和商品、服務的流通是基本問題。我們必須走出這一步，使人們更相信葡語國家共同體項目。由於其具有的活力以及它在世界多個國家和地區引起的興趣，必須迫使政治家、國家元首和政府首腦反思該組織的未來以及如何使其日漸成為人民的共同體。人們希望並夢想實現商品流通和人員的自由流動，因為經濟發展和價值觀共享必須有流動性，人們渴望流動性，我們將努力採取有重大意義的步驟。我們可以從社會專業人士層面慢慢開始，並以自由的方式逐步將流動性和流通性擴展至所有公民。✔

a circulação de bens e serviços no quadro da CPLP, Cabo Verde dar-se-á por satisfeito durante o seu mandato.

- Mas já há acordos para a livre circulação de algumas categorias profissionais que nunca funcionaram.

L.F.T. - Isso significa que há ainda muito trabalho a fazer, um trabalho de convencer as pessoas, as instituições, os países. As coisas levam o seu tempo. Temos de continuar a trabalhar para o que Estatuto do Cidadão Lusófono, por exemplo, seja uma realidade em todos os estados. Quando as pessoas fazem parte de uma comunidade de língua portuguesa, que partilha valores, querem circular livremente e ter acesso a bens e serviços em cada um dos países, poder trabalhar, etc.

Pensamos que é possível dar um passo em frente em matéria de mobilidade e liberdade de circulação de bens e pessoas e as coisas acontecem no momento certo. Quando há vontade política e um trabalho rigoroso e sério as coisas acabam por acontecer.

- E a proposta sobre esta mobilidade de Portugal e Cabo Verde?

L.F.T. - Não é uma proposta de Portugal e de Cabo Verde. É uma proposta global, de todos os estados membros. Há uma grande convergência de pontos de vista em como temos de avançar para tornar a comunidade, não só uma comunidade onde se fazem reuniões diplomáticas, de cooperação, projetos entre estados membros,

etc, mas uma comunidade de povos. Para ser uma comunidade de povos tem de haver liberdade de circulação, mais mobilidade, reconhecimento de títulos académicos. Temos condições para avançar com a proposta e, sobretudo, obter o consenso dos estados membros.

- Que avaliação Cabo Verde faz da integração da Guiné Equatorial na CPLP, tendo em atenção que os dois principais requisitos colocados pela comunidade para aprovar a entrada não estão a ser cumpridos, continuando a vigorar a pena de morte e com o português praticamente inexistente no país?

L.F.T. - Cabo Verde acha que tem de haver progressos concretos. Em primeiro lugar o roteiro, que foi aprovado por todos, deve ser cumprido. É também absolutamente inaceitável que num país da CPLP possa haver pena de morte. Temos de trabalhar para que este problema seja solucionado e durante a nossa presidência queremos dar passos nesse sentido. Promover a língua portuguesa na Guiné Equatorial também é importante, há disponibilidade e vontade política da parte das autoridades da Guiné Equatorial para promover a língua portuguesa. Devemos trabalhar com a Guiné Equatorial para que ela possa cumprir, rigorosamente, aquilo que já foi acordado. O roteiro existe, tem pontos muito concretos e é nossa obrigação, enquanto país que vai estar a presidir, criar todas

as condições para fazermos com que a Guiné Equatorial possa cumprir o roteiro que foi livremente aceite e aprovado por todos os Estados membros.

- Até quando é possível continuar à espera que a Guiné Equatorial decida cumprir o roteiro?

L.F.T. - O mundo não se fez num dia, mas o importante é trabalharmos, rapidamente, para resolvermos questões muito importantes. Desde logo a questão da pena de morte. Não é normal que num país membro da CPLP haja pena de morte, não é normal e temos de trabalhar para resolver este problema, que é talvez o mais importante e mais grave, e trabalharmos para consolidarmos outros valores como o respeito pelos direitos humanos e as liberdades, a democracia. Os nove estados membros da CPLP têm uma grande responsabilidade em matéria de proteção e defesa dos direitos humanos, que são valores que devem ser partilhados e promovidos em cada um dos estados membros da CPLP. Por isso não pode haver um estado que tenha ainda a vigorar a pena de morte. Não é normal e vamos trabalhar para que esse assunto seja discutido com frontalidade e com responsabilidade.

- A Guiné Equatorial lançou uma campanha junto dos outros estados para receber a cimeira e a presidência da comunidade em 2020. Cabo Verde foi contactado?

L.F.T. - Cabo Verde não foi contactado. Neste momento temos em cima da mesa

um roteiro que deve ser cumprido. A Guiné Equatorial deve trabalhar para cumprir o roteiro em primeiro lugar e depois veremos o que poderá acontecer no futuro. A prioridade das prioridades é o cumprimento por parte da Guiné Equatorial do roteiro que foi acordado voluntariamente pelos nove estados membros.

- Qual é o grande desafio futuro da CPLP?

L.F.T. - A ligação com as populações é o grande desafio. Temos uma grande responsabilidade política de informar de explicar e, sobretudo, de dar passos políticos. A questão da mobilidade e da circulação de bens e serviços são fundamentais. Temos de dar esse passo para as pessoas acreditarem mais no projeto CPLP. Pela vitalidade que tem e pelo interesse que desperta em vários países e regiões do mundo, deve obrigar os políticos, os chefes de Estado e de Governo, e todos nós a refletirmos sobre o futuro da organização e como fazer que ela seja cada vez mais uma comunidade de povos. As pessoas querem e sonham com a mobilidade e com a livre circulação porque, para que haja desenvolvimento económico e partilha de valores comuns, tem de haver mobilidade e as pessoas estão ávidas de mobilidade e vamos trabalhar para dar passos significativos. Podemos começar devagar, com categorias socioprofissionais e, paulatinamente, alargar a mobilidade e a circulação a todos os cidadãos de forma livre, como deve acontecer. ✔

專訪 ENTREVISTA

「佛得角人民的利他精神是我一直想追求的」 “O altruísmo do espírito cabo-verdiano é tudo o que sempre quis”

白艾德 HÉLDER BEJA

詩人紹納·巴博薩 (SHAUNA BARBOSA) 的父母分別來自美國人和佛得角，筆下的詩句蘊含大西洋兩岸的味道，其處女作《佛得角藍調》(CAPE VERDEAN BLUES) 出版後大受好評。

很多讀者都知道紹納·巴博薩這位詩人，但都是透過美國KCRW廣播電台的著名節目「書蟲」(Bookworm)的訪問認識她。節目近期的訪問的作家有朱諾·狄亞茲 (Junot Díaz)、喬伊斯·卡羅爾·歐茨 (Joyce Carol Oates) 和麥可·翁達傑 (Michael Ondaatje)。麥可·希瓦布萊 (Michael Silverblatt) 自1989年起擔任該節目主持和採訪者。他表示，巴博薩的到來源於一位製作人送給了他一本書，他很喜歡這本書。這本便是巴博薩的首本詩集《佛得角藍調》(Cape Verdean Blues)。

巴博薩在美國佛蒙特州的本寧頓學院 (Bennington College) 攻讀美術碩士後，輾轉在多份文學雜誌發表文章，後來這位佛得角人的後裔決定以詩句歌頌祖國，該書今年已由匹茲堡大學出版社出版，成為現時美國文學舞台上常被人提起的作品。

她在居住的洛杉磯接受本報訪問，暢談回歸佛得角的經歷和她與佛得角文化的關係，同時談及克里奧語和她個人的情感語言。她表示，作品的回響令她喜出望外。這位青年女作家稱自己正在不斷摸索：「我從過去到現在，都總在著迷一些東西。」她本周將赴里斯本參與「Desquiet」國際會議，會議名稱源於費爾南多·佩索阿 (Fernando Pessoa) 一本名為《惶然錄》(Desassossego) 的書。

— 我們從書名說起吧。為甚麼命名為《佛得角藍調》？

巴：書名與佛得角爵士樂大師賀拉斯·尸什摩 (Horace Silver) 的音樂專輯同



Shauna Barbosa é poeta, filha de mãe norte-americana e pai cabo-verdiano. A sua escrita tem o sabor e o ritmo dos dois lados do Atlântico. Cape Verdean Blues, o primeiro livro da autora, está a ser recebido com entusiasmo.

Muitos leitores terão ficado a saber da existência da poeta Shauna Barbosa da mesma forma que este: através da entrevista que deu ao conhecido programa de rádio Bookworm, da estação norte-americana KCRW. Para se perceber porquê, basta dizer que Shauna aparece listada entre entrevistados recentes como Junot Diaz, Joyce Carol Oates ou Michael Ondaatje. O anfitrião e entrevistador do programa desde 1989, Michael Silverblatt, revelou-se encantado por um livro que um dos seus produtores lhe fizera chegar. Esse pequeno livro era Cape Verdean Blues, primeira coleção de poemas de Shauna Barbosa.

Depois de ter completado um Master of Fine Arts no Bennington College, em Vermont, Canadá, e de ter publicado em diversas revistas literárias, esta descendente de cabo-verdianos, que decidiu honrar as suas raízes no título do livro dado à estampa pela University of Pittsburgh Press já este ano, é agora um dos nomes da cena literária norte-americana de quem se fala. Em entrevista ao PLATAFORMA a partir de Los Angeles, onde vive, Shauna Barbosa fala das visitas a Cabo Verde e da relação que mantém com a cultura daquele país, do crioulo e da sua própria linguagem emocional. Surpreendida com a recepção que o livro tem tido, esta jovem mulher diz ser alguém em constante busca. “Eu estava

(>)



對我來說，切薩里亞·埃沃拉和阿米卡爾·卡布拉爾都代表著自由

Ambos [Cesária Évora e Amílcar Cabral] representam liberdade

e estou no meio de alguma coisa”, diz a autora que passou esta semana por Lisboa para participar na conferência Desquiet International, com nome inspirado no Livro do Desassossego, de Fernando Pessoa. **- Começamos pelo título do livro. Porque decidiu chamar a esta coleção de poemas Cape Verdean Blues?**

Shauna Barbosa – A coleção tem o nome do álbum do músico de jazz cabo-verdiano Horace Silver, The Cape Verdean Blues. Pareceu-me muito apropriado e adequado honrar os blues dos meus antepassados. Honrar a ‘sodade’ herdada com ritmo e palavras.

- Conte-me um pouco da sua história familiar.

S.B. – Os meus pais conheceram-se nos escritórios da Polaroid nos anos 80, em Boston, Massachusetts. A minha mãe é de Boston e a sua mãe é da Geórgia. O meu pai é [da ilha] do Fogo, em Cabo Verde. Crescer com duas culturas por vezes dá a sensação de que duas culturas são de mais. Estava e estou no meio de alguma coisa. Sabe bem estar sempre em busca de algo. O desejo faz-nos continuar e eu estou constantemente a tentar descobrir o que identidade significa para mim.

- Ouvi uma longa entrevista sua numa rádio norte-americana, onde refere as visitas que fez a Cabo Verde. Quais são as memórias mais vividas que guarda dessa experiência?

S.B. – As cores. Das casas, dos edifícios, dos sinais. Na minha primeira visita, quando tinha 14 anos, estava convencida que a América nunca poderia conhecer aquele tom de azul que o céu tem por cima de Cabo Verde. Em 2002, ao regressar de carro do vulcão activo no Fogo, estava uma mulher na estrada e esperou que nós parássemos. Quando parámos, ela deu-nos vinho e desejou-nos felicidades. O altruísmo do espírito cabo-verdiano é tudo o que sempre quis para mim. Não importa a seca ou a pobreza, os cabo-verdianos dão muito de si mesmos através da comida e da dança.

- A Shauna é obviamente muito americana, mas é notório que Cabo Verde tem um

papel na sua vida. De algum modo sente que ainda continua a viver entre duas culturas? Como é que se relaciona com a história e o povo dos seus antepassados?

S.B. – Continuo a estar absolutamente entre duas culturas. Apenas quando estava a trabalhar no meu livro pude perceber a minha relação com os meus antepassados. Sempre fui obcecada pelo mar e sempre escrevi sobre o mar. O mar foi tanto refúgio como desespero para os meus antepassados. E, quando tive de ler o meu livro como alguém que está de fora, senti isso. Foi bonito e humilhante. O poeta cabo-verdiano Jorge Barbosa escreve “Ai o mar/que nos dilata sonhos e nos sufoca desejos!”. Sinto-me purificada pela água

名。我覺得以這此來紀念我國前人的藍調音樂是最適合不過，以此循韻律和字詞裡摸索。

—分享一下你的家庭故事吧。

巴：我的父母在80年代相識，結緣於麻薩諸塞州波士頓寶麗萊 (Polaroid) 辦公室。我的母親來自波士頓，外祖母來自喬治亞州；父親來自佛得角的福古島。我自幼在兩種文化下長大，有時確實會覺得吃不消。我從過去到現在都總在著迷一些東西，總是在尋找其實是件好事。慾望使我們繼續前進，而我一直在努力，探尋身份對我而言意味著甚麼。

—我聽了你接受美國電台的訪問，你提到你回到佛得角。可以分享這段難忘經歷嗎？

巴：多彩、房屋、建築物和標記。我在14歲時第一次回佛得角，我很肯定佛得角的蔚藍天空是美國從沒有過的。2002年福古島火山活躍時，我們駕車時路邊有位女士站著想截停我們。我們停下來時發覺，原來她是要歡迎我們，還祝福我們。佛得角人民的利他精神是我一直想追求的。無論乾旱還是貧窮，佛得角人民仍然在食物和舞蹈中自得其樂。

—你顯然受美國文化影響很大，但佛得角在你的生活也佔有重要位國。你是否覺得自己仍然生活在兩種文化當中？你怎樣將自己與歷史、與前人聯繫起來？

巴：我仍然完完全全地活在這兩種文化中，只有寫書時才意識到我與祖先的關係。我對海洋情有獨鍾，寫作總



是關於大海。大海對我的祖先來說既是避難所，也是絕境。當我以他者的角度看自己寫的書時，我感受到了這點。這是很凄美的。佛得角詩人豪爾赫·巴博薩 (Jorge Barbosa) 寫過：「那片海拓闊我們的夢想，但扼殺我們的希望！」我覺得自己被海水淨化了，在大海裡我有種賓至如歸的感覺，但現在我害怕游泳，不知道該在哪裡停下。

—你在書中提及切薩里亞·埃沃拉 (Cesária Évora) 和阿米卡爾·卡布拉爾 (Amílcar Cabral)，他們對你的

影響大嗎？

巴：小時候聽到切薩里亞·埃沃拉的歌和學習阿米卡爾·卡布拉爾的作品時，我從沒想過他們是我的一部分，沒有意識到他們的重要。對我來說，他們都代表著自由，他們的存在協助了塑造佛得角的身份，定義了繼續的意義。前者創造藝術，後者進行抗爭。時至今日，藝術和抵抗仍然是所有運動的驅動力。

—你喜歡哪些詩人和小說家？

巴：露西爾·克利夫頓、阿麗亞娜·雷恩斯、詹姆斯·鮑德溫、安德里·杜布斯、

salgada. Sinto-me em casa com o mar. Mas hoje em dia tenho pavor de nadar. Não sei onde irei parar.

- No livro, refere Cesária Évora e Amílcar Cabral. São referências importantes para si?

S.B. – Quando ouvia a música de Cesária Évora em criança, e aprendia sobre Amílcar Cabral, nunca pensei que eles permanecessem em mim. Não percebi a sua importância. Para mim, ambos representam liberdade. A sua existência ajudou a moldar a identidade de Cabo Verde. Eles definem o que significa continuar. Cesária fez arte, Cabral lutou. E, hoje em dia, arte e resistência são os movimentos de todos os movimentos.

- Por falar em referências, quem são os poetas e narradores que admira?

S.B. – Lucille Clifton, Ariana Reines, James Baldwin, Andre Dubus, Anne Sexton, Patricia Smith, Corsino Fortes, Jorge Barbosa, Etheridge Knight e Michael Ondaatje.

- Voltamos ao livro. Também há crioulo de Cabo Verde na sua escrita. Interessa-se pelo crioulo? Tem uma palavra ou expressão favorita?

S.B. – O crioulo cabo-verdiano está na minha língua. Uma das minhas palavras favoritas é 'dispidida', que significa adeus; uma festa de despedida.

- E quanto aos signos do zodíaco, porque é que decidiu utilizá-los como um dos

elementos do livro, que nomeiam alguns dos textos?

S.B. – A astrologia está inserida na identidade. Ou a identidade está embutida na astrologia. Há orientação e conhecimento no zodíaco. Todos nós, às vezes, não queremos algo ou alguém que nos diga o que fazer? O que esperar? Para nos dar as respostas?

- Estará em Lisboa para a conferência Disquiet International. O que espera dessa visita?

S.B. – Tenho a sorte de estar num workshop com descendentes de países lusófonos. Só quero ler o trabalho deles. Quero ouvir as suas histórias.

- O seu livro tem vindo a receber bastantes referências e atenção. É algo inesperado para si? Como lida com isso?

S.B. – Não fazia ideia de que Cape Verdean Blues faria o que está a fazer. Acreditava nele, ainda acredito nele. Mas o apoio nunca será esquecido. Faz-me responsável por mostrar amor, por falar quando me sinto comovida pela arte de outra pessoa. Levo as coisas um dia de cada vez. Estou apenas tão agradecida, muito grata, cheia

de amor. O livro não me pertence mais. É bom ver que está a dar-se bem por sua conta.

- Interessa-se por outros géneros ou continuará a escrever apenas poesia?

S.B. – A seguir virá uma novela. ▽

—你的作品裡有佛得角的克里奧語，你對克里奧語感興趣嗎？有甚麼個別字詞或表達是你喜歡的嗎？

巴：佛得角的克里奧語是我的語言之一。其中一個我最喜歡的詞是「dispidida」，意思是再見、告別派對。

—你的作品提到星座，為何會將星座作為寫作元素？

巴：天象蘊藏在身份之中，又或說身份藏在天象次中。星座具有指導作用和學問。難道我們不是有時候想要某事或某人告訴我們該怎麼做？會發生甚麼？給我們答案？

—你將會到里斯本參與「Desquiet」國際會議，有甚麼期待？

巴：我很幸運可以跟其他葡語國家朋友一同參與工作坊，期待閱讀他們的作品、聽他們的故事。

—你的處女作反響很好，你之前有想過嗎？你怎樣回應？

巴：我真的沒想過《佛得角藍調》能有現在的成績。我不會忘記一路走來的支持。當我被別人的藝術感動時，我有責任要表達愛意。我欣然迎接每一天的到來，很感恩和感激，感覺每天都充滿愛。這本書不再屬於我，很高興當中的字詞能夠走上自己的路。

—你有興趣寫其他類型的作品嗎？還是只想寫詩？

巴：我的下一部作品會是小說。 ▽

我仍然完完全全地活在這兩種文化裡

Continuo a estar absolutamente entre duas culturas



本週 ESTA SEMANA



盧拉重申參選 Lula da Silva reafirma candidatura

前巴西總統盧拉因貪污罪入獄，他稱自己將會成為今年10月總統大選的候選人。盧拉在Facebook說：「或者無誤的是，為恢復巴西人民的主權等等其他事宜，我將成為候選人。」儘管他作出以上諾言，但考慮到巴西選舉法禁止二審法院判罪人士參與總統選舉，盧拉似乎

不太可能參選。盧拉是勞工黨的主要領袖，累積7宗貪污罪的刑事訴訟，本來可在上周日重獲自由，但最後因裁審團中有一名法官反對保釋，必須繼續服刑。與此同時，巴西最高法院已經否決了盧拉提出的143項人身保護令的申請。

O antigo presidente do Brasil, preso por corrupção, garante que será candidato nas eleições presidenciais, agendadas para outubro. “Pode ter certeza que vou ser um candidato para, entre outras coisas, recuperar a soberania do povo brasileiro”, escreveu Lula da Silva, na rede social Facebook. Apesar das garantias, a candidatura de Lula parece impossível tendo em conta que a lei eleitoral brasileira proíbe que pessoas condenadas em segunda instância possam candidatar-se a qualquer cargo sujeito a sufrágio universal. O principal líder do Partido dos Trabalhadores – que acumula sete processos criminais por alegada corrupção - esteve quase em liberdade no domingo. Acabou por ficar preso depois de uma acesa batalha judicial entre juízes. Entretanto, a presidente do Superior Tribunal de Justiça já negou 143 pedidos de ‘habeas corpus’ apresentados pelo ex-Presidente Luiz Inácio Lula da Silva.

美國允巴西家庭團聚 EUA: Famílias brasileiras unidas

芝加哥的聯邦法官允許巴西移民及其子女團聚72小時。法官張宜民認為，「堅持」使子女與他們的父母分離是令人震驚，又指兒童是無法彌補的精神損害下的受害者。他希望當局讓家團自由，允許家團可在美國逗留直至申請庇護的程序結束。美國總統特朗普因為將非法移民及其子女分離的「零容忍」政策而廣受批評。



Um juiz federal de Chicago deu 72 horas ao Governo norte-americano para reunir os dois pais e respetivos filhos imigrantes do Brasil. Edmond Chang considera que a “insistência” em manter filhos e pais separados é um “choque” e que os rapazes estão a ser vítimas de “danos mentais irreparáveis”. A advogada de defesa espera que as autoridades libertem

as famílias e permitam que permaneçam nos Estados Unidos até que o processo de pedido de asilo esteja concluído. Recorde-se que o presidente norte-americano, Donald Trump, tem estado debaixo de fogo por causa da política “tolerância zero”, que implica a separação de crianças menores dos pais quando entram no país sem documentos.

工務
資訊
站

政府推指引提醒建築工地 做好應對風暴潮安全措施

本澳現已進入颱風季節，工程承建商應特別留意工地安全，尤其地處低窪地區的工地必須及早完善撤離計劃。為減低颱風及風暴潮帶來的風險，土地工務運輸局推出《風暴潮警告信號中受水浸威脅工地撤離的安全指引》，提醒工程承建商在颱風季節及風暴潮來臨前須做好所負責工地的各項安全措施，該指引現已可於土地工務運輸局網頁 (<http://www.dssopt.gov.mo>) 參閱及下載。

《風暴潮警告信號中受水浸威脅工地撤離的安全指引》旨在提醒工程承建商與工地人員磋商及訂明在颱風、風暴潮及暴雨警告下的應變措施，包括制訂撤離路徑計劃及在工地張貼撤離路徑示意圖，指定一名或以上的撤離主任，並定期在工地舉行撤離演習；承建商須確保撤離路徑的流通性、安全性，並有足夠的照明和通風，保障工作人員安全撤離；以及須在工地內設置蜂鳴器，以便在有撤離需要時可盡快向工作人員作出警報。

同時，工地負責人亦應訂定工地防災減災檢查表，檢查項目如防災資料、防災措施應變準備、工地臨時構造物、排水設施、大型機械設備、防汛缺口等，於颱風、風暴潮及暴雨警告期間，採取安全應變預防措施，以維護工作人員和公眾安全。當發出三號颱風警報時，工地負責人應根據已訂定的工地防災減災檢查表檢查工地；當發出八號或以上風球信號、風暴潮警告信號或其他撤離警報時，工地負責人應將工地關閉，所有工作應暫停進行，疏散所有工作人員，尤其在地下及地庫等較低位置工作的人員；須注意在停工前，如有重物尚在懸空位置，應盡快把重物緩降至地面安全位置，將吊鉤升至最高及將吊臂縮至最短，並確保關閉電源後，方可離開。待所有警報解除後，工地負責人則應對工地全面清理和檢查，並及時提交災後影響報告和工地防災減災檢查表。

土地工務運輸局會通知全澳各註冊建築商及建築公司該指引內容，並已將該指引上載至局方網頁 (<http://www.dssopt.gov.mo>)。

(由土地工務運輸局提供)



進入風季，工程承建商應特別留意工地安全



本局推出《風暴潮警告信號中受水浸威脅工地撤離的安全指引》

《風暴潮警告信號中受水浸
威脅工地撤離的安全指引》



經濟 ECONOMIA

潮汕機場上半年客流量猛增

Número de passageiros do aeroporto de Chaoshan cresce 28 por cento

馬曉澄 MA XIAOCHENG | 新華社 XINHUA



記者從揭陽潮汕國際機場獲悉，2018年上半年，揭陽潮汕國際機場共保障運輸飛行2.4萬架次，同比增長25.5%；完成旅客吞吐量308萬人次，同比增長28%。暑運期間，機場還將開通多條國內外新航線。據揭陽潮汕國際機場相關負責人介紹，上半年潮汕機場運輸生產呈現不少亮點，首次實現每月旅客吞吐量超50萬人次的常態化，月均達51.4萬人次，保障運輸起降架次日均近140架次，出港客座率超過80%，達到81.1%。

此外，機場主動加強與航空公司的合作，想方設法增派運力、增飛航線航班。截至2018年6月30日，潮汕機場共有21家境內外航空公司運營，開通定期航線66條，通航點達51個。

隨著2018年全國暑運拉開大幕，揭陽潮汕

機場將迎來暑期出行高峰，為最大限度滿足市場需求，潮汕機場將協調各大航空公司，新開多條航線。

國內方面，烏魯木齊航空開通潮汕=鄭州航線，每天一班；江西航空開通潮汕=鄭州=武夷山航線，每週二、四、六執飛。機場公司還計劃在暑運期間陸續引入九元航空開通潮汕=長沙航線、多彩貴州航空開通潮汕=貴陽航線。

國際方面，機場公司與多家境外航空公司合作，包括攜手柬埔寨吳哥天空航空、瀾湄航空等兩家航空公司開通潮汕=西哈努克港航線、蘇拉維加亞航空開通潮汕=巴厘島航線、越南越捷航空開通潮汕=峴港航線等，為廣大旅客量身打造了熱帶海島遊、異域風情遊、休閒度假遊等眾多特色航空旅遊產品。▼

O número total de passageiros movimentados no Aeroporto Internacional Jieyang de Chaoshan, província de Cantão, chegou aos três milhões no primeiro semestre deste ano, mais 28 por cento, comparativamente a igual período de 2017.

No período, o aeroporto realizou 24 mil

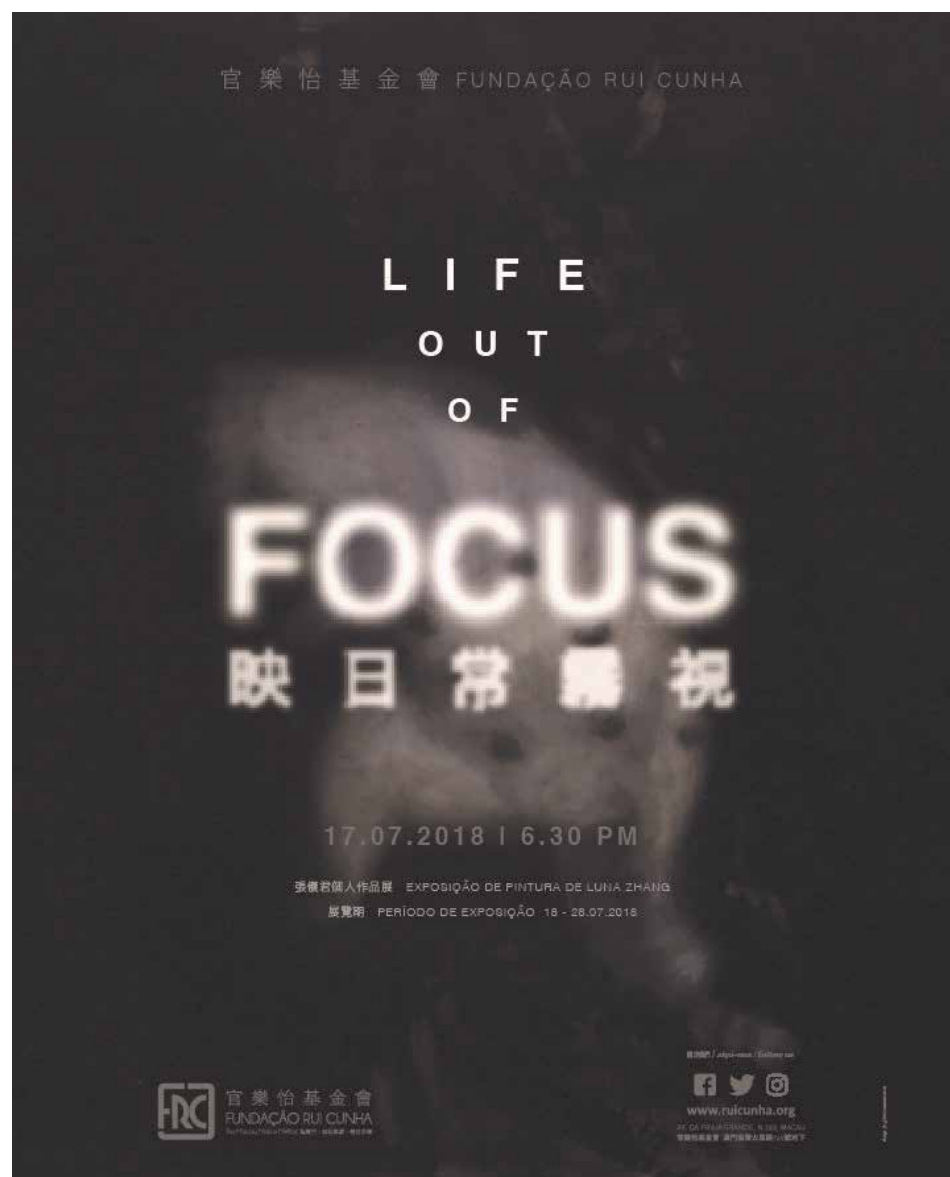
voos, mais 25,5 por cento face ao primeiro semestre do ano anterior.

Segundo os responsáveis do aeroporto, bateram-se vários recordes. Pela primeira vez o número de passageiros mensais ultrapassou os 500 mil, com a média a fixar-se nos 514 mil/mês. A média diária garantida de voos é de 140, com uma taxa

a conseguir responder da melhor forma possível às necessidades de mercado, o aeroporto já anunciou que vai abrir novas rotas, em conjunto com as companhias aéreas.

A nível nacional, a Urumqi Air vai lançar uma nova ligação entre Chaoshan e Zhengzhou, com um voo diário. A Jiangxi Air vai começar a operar entre Chaoshan, Zhengzhou e Wuyishan, com três voos semanais (terça-feira, quinta-feira e sábado). O aeroporto planeia ainda, durante este período de verão, introduzir uma nova rota entre Chaoshan e Changsha, operada pela companhia aérea 9 Air, e uma nova ligação entre Chaoshan e Guiyang, a cargo da Colorful Guizhou.

A nível internacional, o aeroporto lançou novos projetos de cooperação com as companhias aéreas Sky Angkor Airlines e a Lanmei Airlines, para assegurar ligações entre Chaoshan e Sihanoukville, com a Sriwijaya Air, para rotas entre Chaoshan e a ilha de Bali, e com a vietnamita VietJet Air para rotas entre Chaoshan e Da Nang. Desta forma, os passageiros podem viajar para mais ligações para diversificados pontos turísticos. ▼



PUB 廣告

本週 ESTA SEMANA

貿易戰開打 Guerra comercial começou



中國表示，美方以加速升級的方式公佈徵稅清單是完全不可接受，宣稱要對新的美國關稅進行報復。國家商務部發言人表示，美國的態度傷害了中國、世界和他們自己。這種失去理性的行為是不得人心。發言人又指，中國感到震驚並將不得不做出必要反制。美國總統特朗普決定對總值2,000億美元的中國進口商品徵收10%的新稅率。北京也對等額的美國進口產品徵收關稅。美國政府指責中國盜竊技術和要求外國公司轉讓專有技術以換取市場准入。

Pequim considerou “totalmente inaceitável” a decisão dos Estados Unidos de aplicarem novas taxas alfandegárias sobre os produtos chineses e prometeu retaliar. Em comunicado, o porta-voz do Ministério do Comércio chinês referiu que “a atitude dos Estados Unidos prejudica a China, o mundo e a eles próprios. Esta conduta irracional não pode ter apoio”. O responsável diz que o Continente “está chocado” e que o país “terá que tomar as contramedidas necessárias”. O presidente norte-americano decidiu impor novas taxas de 10 por cento sobre um total de 200 mil milhões de dólares de bens importados da China. Pequim já adotou taxas alfandegárias sobre o mesmo valor de produtos importados dos EUA. A administração norte-americana acusa a China de roubo de tecnologia e de exigir às empresas estrangeiras que transfiram ‘know how’ em troca de acesso ao mercado.

歐洲企業撤出內地 Empresas europeias saem da China

經營從內地出口產品的歐洲公司正在改變產品路線，其目標是規避美國對中國產品實施的關稅。在新聞發佈會上，中國歐盟商會主席何墨池解釋說，這些企業正在努力調整供應鏈，旨在讓進入美國的產品不會經過內地。雖然批評了美國總統的決定，但歐洲沒有和中國結盟。何墨池說，歐洲與美國有著同樣的擔憂，但是有更好和風險更低的處理問題的方法。



Empresas europeias que exportam a partir do Continente estão a alterar a rota dos produtos. O objetivo é fugir às taxas alfandegárias que os Estados Unidos implementaram contra os produtos chineses. Em conferência de imprensa, o presidente da Câmara de Comércio da União Europeia na China explicou que as companhias se estão a “esforçar para reajustar as suas cadeias de fornecimento” de forma a que os produtos que vão para os EUA não passem pelo Continente. Apesar de criticarem a decisão do presidente norte-americano, a Europa também não se aliou à China. “Partilhamos das mesmas preocupações que os Estados Unidos. Mas há formas melhores e menos arriscadas de lidar com os problemas”, ressaltou Mats Harborn.

秦永敏被捕 Ativista condenado

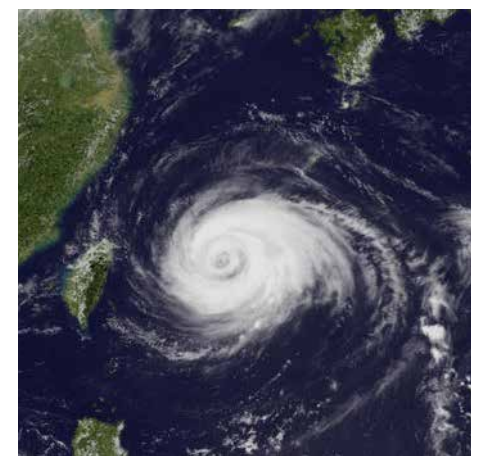
秦永敏因顛覆國家政權罪被判處13年徒刑。秦永敏是中國民主黨的創始人之一，該黨派成立後不久就被禁止。他在3年前因為撰寫了關於民主的文章和策劃行動而被指控顛覆國家政權罪並因此被捕。秦永敏已經在獄中度過了22年。他曾因參加起草《和平憲章》而被判處2年勞改，該文件呼籲中央重新考慮其對天安門運動的立場。顛覆國家政權罪經常被用來針對持不同政見者。

Qin Yongmin foi condenado a 13 anos de prisão por “subversão contra o poder do Estado”. Qin foi um dos fundadores do Partido Democrata da China, proibido pouco tempo depois de ser criado. Há três anos, foi acusado e detido por “incitar à subversão contra o poder estatal” por ter escrito textos sobre democracia e ativismo. No total, Qin já passou 22 anos na prisão ou privado de liberdade. De 1981 a 1989 esteve preso. De 1993 a 1995, foi condenado a dois anos de “reeducação” através do trabalho por ter participado na “Carta da Paz”. O documento apelava ao Governo central para rever a posição sobre o movimento de Tiananmen. O crime de “subversão contra o poder do Estado” é frequentemente usado contra dissidentes.



颱風瑪莉亞 致兩傷 Tufão Maria faz dois feridos

颱風瑪莉亞席捲台灣，導致2人受傷，3,000多人暫居避難所。台灣當局擔心颱風帶來的大雨會造成山體滑坡，作為預防措施，島上9個城市的3,430人暫時離開家前往避難所。在福建省，學校和工廠關閉，數千艘船隻返回港口，居民轉移到避難所。在四川，雨水和山體滑坡導致峨眉山和九寨溝自然保護區等旅遊景點關閉。



Dois feridos e mais de três mil pessoas em abrigos. Foi o resultado da passagem do tufão Maria por Taiwan. As 3.430 pessoas foram retiradas das casas em nove cidades da ilha como medida preventiva. As autoridades taiwanesas receiam que possa haver deslizamento de terras por causa das chuvas fortes que atingiram a ilha na sequência da tempestade tropical. Já na província de Fujian, no Continente, foram fechadas escolas e fábricas, milhares de barcos regressaram aos portos e também houve habitantes transferidos para abrigos. Em Sichuan, por sua vez, as chuvas e o desmoronamento de terras levaram ao encerramento de destinos turísticos como o monte Emei e a reserva natural Jiuzhaigou.

中美會進入「冷戰」嗎？

A China e os EUA vão dar início a uma nova “Guerra Fria”?



何亞非 HE YAFEI | 中國日報 CHINA DAILY

今年是中國改革開放40週年。中國人民數十年砥礪奮進使國家面貌發生了翻天覆地的變化，進入習近平中國特色社會主義新時代。中國與世界的關係也發生了巨大變化，改變了世界格局，正推動新的國際秩序逐步成形。

這40年，世界格局從冷戰「兩極」到「單極」，美國獨步天下，自認為國際政治制度競爭的「歷史已經終結」，再到世界多極化、經濟全球化，歷史前進的腳步不以任何人的意志為轉移，全球治理也從「西方治理」向「東西方共同治理」轉型。習近平主席最近指出，中國作為社會主義發展中大國，「堅定維護國家主權、安全、發展利益，積極參與引領全球治理體系改革，打造更加完善的全球夥伴關係網絡」，對新時代的貢獻是空前的。同時，作為新興大國，中國遭遇的困難和阻力也是罕見的。中美建交至今近40年，兩國關係經歷了風風雨雨，總體維持合作與鬥爭並存、合作是主流的格局。但是，近年來美國對華戰略逐步變化，從「戰略模糊」（非敵非友）走向「戰略清晰」。特朗普上台後，更是把中國列為美國的「主要戰略競爭對手」，在貿易、南海、台灣等問題上與中國的矛盾和博弈加深，遏制明顯加強。

中美關係進入轉折期與世界「大發展、大變革、大調整」的新時期同步，國際環境更趨複雜，不確定性增加

一是全球化與「反全球化」博弈加劇，民粹主義在西方氾濫，政治極端化、排外主義、孤立主義、保護主義盛行，貿易摩擦和貿易戰接踵而來，嚴重影響全球經濟的聯動與協調發展，制約全球性挑戰的解決，各領域的全球治理更加困難。各國之間和一國內部貧富差距擴

大，財富向少數人集中，全球化利益分配不均，市場效率與社會公平持續失衡，成為「反全球化」主要推手。二是國際規則之爭加劇，相對平衡的國際體系被打破，全球治理無序與碎片化嚴重。特朗普政府以「美國第一」為政策基準，追求短期利益，不願繼續提供全球公共產品，重新制定國際規則，為維護美國霸權不惜一切手段打壓、遏制新興大國和任何可能挑戰美國霸權地位的國家。美國成為現有國際體系的「修正主義者」、國際關係的最大變數。三是地緣政治日趨複雜敏感，大國關係緊張，競爭博弈上升，合作意識下降。美俄對抗有增無減，已經進入「新冷戰」；中東局勢持續動盪，世界能源供應波動，恐怖主義擴散；特朗普執意廢棄伊朗核協議，伊重啟鈾濃縮計劃，美伊矛盾激化，以伊朗和沙特分別為代表的什葉派和遜尼派爭鬥持續惡化；「金文會」、「金特會」開啟了半島和平進程，但前途充滿荊棘；網絡、極地、海底等「新邊疆」問題浮出水面，投棋布子業已展開。此外，關於中美新興大國與守成大國必然衝突的「修昔底德陷阱」之說不絕於耳。近來，中美貿易戰爆發，預示中美關係進入大國博弈的新階段。四是世界面臨文明衝突還是文明融合的艱難抉擇，美國和西方信奉文明衝突，對美主導的西方文明有與生俱來的強烈「優越感」，認為其衍生的意識形態和政治制度也最好，因而極力推廣西方自由民主制度設計，並把各種衝突歸咎於「文明衝突」。這是許多地緣政治經濟問題的根本原因。

中美貿易戰僅是冰山一角，是大國博弈的開始

中美貿易戰的發生不以中國意志為轉移。這來自以「美國例外論」為思想基礎的孤立主義、保護主義、民粹主義，以及特朗普大喊「就業回歸、邊境

回歸、美國夢迴歸」的「美國第一」的核心訴求。

特朗普揮舞貿易保護主義大棒，在美國有深刻的政治、經濟、社會背景。

2008年金融危機後的貨幣寬鬆導致資產價格大漲，美國貧富差距持續拉大，國內矛盾加劇。去年美國對中國貨物貿易逆差占美逆差46%，中國成為美國轉移國內矛盾的主要對象。

中國GDP佔全球比重已達15%，改革開放40年所取得的成就、「中國製造2025」等都展示了中國經濟的活力和動力。以全球新經濟獨角獸企業為例，2013年至2018年3月，全球共產生237家，其中美國118家，佔49.78%；中國62家，佔26.16%。中國經濟軍事力量上升和政治制度穩定使美國的冷戰思維捲土重來，激發其遏制新興大國崛起的衝動，戰略焦慮轉為戰略遏制。

曾為特朗普核心智囊的班農聲稱，中共19大報告「實際上是在規劃未來幾年控制世界的主導地位。第一是「中國製造2025」，將使中國在21世紀裡統治全球的製造業；第二是「一帶一路」，是地緣政治的擴張主義；第三是5G網絡，要在科技技術上佔主導地位；第四是金融技術，未來沒人能夠將中國和中國的關係從全球資金市場中趕出去；第五是開始用人民幣，中國要讓美元失去儲備貨幣地位」。從中可看出，美國霸權主義和「零和博弈」的冷戰思維非常嚴重，以此評估中國發展方向肯定有誤。

美國對華貿易戰的直接起因是中美貿易失衡，深層次地緣政治考慮則是複製美國對日貿易戰的成功模式，遏制中國經濟和科技發展。貿易戰並不能解決中美經濟結構、全球價值鏈分工等深層次的製度性、結構型矛盾。無論中國被迫應戰，還是忍讓、克制，美國對華貿易戰都難以避免，而後者還會被視為中國軟弱。

貿易戰是地緣政治遏制的的第一步，包括發展模式、意識形態、文化文明等衝突在內的霸權國家與新興大國就世界

Durante os últimos 40 anos, o mundo assistiu ao fim da Guerra Fria e à emergência dos Estados Unidos como a única superpotência, fazendo com que o país presumisse que a competição global entre sistemas políticos tinha chegado ao fim sem se aperceber que estas mudanças foram acompanhadas ou seguidas de multipolarização e globalização.

Mais importante ainda, a governação mundial tem evoluído de uma maioria ocidental para uma crescente colaboração entre Ocidente e Oriente, especialmente entre a China e o Ocidente. Tal como o Presidente Xi Jinping disse anteriormente, como nação socialista em desenvolvimento, a China irá “salvaguardar firmemente a soberania, segurança e interesses de desenvolvimento nacionais, participar ativamente e liderar a reforma de governação mundial, [e] estabelecer uma rede de parceria global mais completa”, uma grande contribuição para esta “Nova Era”.

A INTENÇÃO ESTRATÉGICA DE TRUMP É MUITO CLARA

A China, no entanto, também enfrenta oposição e dificuldades involuntárias. Embora a cooperação tenha vindo a ser o fator dominante nas relações sino-americanas marcadas por fricções, visto os dois lados terem estabelecido laços diplomáticos há quase quatro décadas, a estratégia americana para com a China tem, gradualmente evoluído desde uma “ambiguidade estratégica” (não ver na China nem um amigo nem um inimigo), para uma de “clareza estratégica”. O facto de o presidente norte-americano, Donald Trump, ver na China um grande rival estratégico mostra a intenção clara de conter a ascensão do país.

Esta mudança na relação sino-americana coincide com a nova fase de “grande desenvolvimento, grande mudança, e grande ajustamento” em contexto global, numa altura em que o ambiente a nível internacional se complica cada vez mais e aumentam as incertezas.

Em primeiro lugar, discussões à volta da globalização têm vindo a intensificar-se, movimentos populistas e protecionistas estão a crescer nos EUA e em outros países ocidentais, e ainda mais conflitos comerciais se irão seguir. Estes acontecimentos irão afetar, seriamente

a ligação e desenvolvimento coordenado da economia global, limitar a resolução de problemas globais e dificultar ainda mais a administração global. O alargamento da disparidade de níveis de riqueza entre e dentro de economias, juntamente com o contínuo desequilíbrio entre eficiência de mercado e justiça social têm-se mostrado as principais razões impulsionadoras da “antiglobalização”.

Em segundo lugar, têm aumentado as divergências sobre normas internacionais. A ordem mundial, relativamente equilibrada está a desmoronar-se, estando a “desordem” e a “fragmentação” a enfraquecer, crescentemente, a administração mundial. Com a sua política de “América Primeiro”, Donald Trump mostra-se indisponível para continuar a fornecer bens públicos globais, e tenta reformular normas internacionais que sustentem a contínua hegemonia dos Estados Unidos. Desta forma, os EUA tornaram-se numa força “revisionista” e na maior variável em relações internacionais. Em terceiro lugar, a geopolítica é cada vez mais complexa. As relações entre grandes potências estão cada vez mais tensas e a cooperação entre elas está a diminuir. Conflitos entre os EUA e a Rússia estão a crescer, o Médio Oriente está em estado de caos e as fontes de energia mundiais estão instáveis. Apesar do encontro entre Trump e Kim Jong-un, líder da República Popular Democrática da Coreia, o futuro ainda está repleto de incertezas, com a competição

ordem, o Médio Oriente está em estado de caos e as fontes de energia mundiais estão instáveis. Apesar do encontro entre Trump e Kim Jong-un, líder da República Popular Democrática da Coreia, o futuro ainda está repleto de incertezas, com a competição

sequência, o Médio Oriente está em estado de caos e as fontes de energia mundiais estão instáveis. Apesar do encontro entre Trump e Kim Jong-un, líder da República Popular Democrática da Coreia, o futuro ainda está repleto de incertezas, com a competição

對中美戰略走向的思考

美國不顧多次磋商和中方克制，堅持發動貿易戰，並擴大到雙邊投資、知識產權、戰略產業尤其是高新技術領域，同時帶有地緣政治火藥味，燃燒到「一帶一路」、南海、台灣、人民幣國際化等。美國為什麼會這樣做？

這需要從戰略層面和歷史經緯來分析美國對華政策走向。老子曰：「過去未去，未來已來」。中美關係在國際格局轉換的過去與未來中跌宕起伏，必然催

pela vantagem no ciberespaço e regiões polares a escalar. As tentativas americanas de iniciar uma guerra comercial com a China estão a gerar o medo de que os dois países finalmente caíam na “Armadilha de Tucídides”.

Em quarto lugar, o mundo enfrenta agora uma escolha difícil entre conflito e integração de civilizações. Porém, o Ocidente, liderado pelos EUA, acredita no conflito entre civilizações e as sociedades ocidentais consideram superiores as suas ideologias e sistemas. Na verdade, os esforços incansáveis do ocidente para promover as democracias liberais ocidentais e atribuir qualquer contradição a um “conflito de civilizações” são a raiz de vários problemas geopolíticos.

MUITOS NOS EUA VEEM, ERRONEAMENTE UMA AMEAÇA NA CHINA

As disputas comerciais entre a China e os EUA parecem ser o princípio de uma competição entre grandes potências. O PIB chinês representa atualmente 15 por

cento do total mundial, com o sucesso de quatro décadas de reformas e abertura do país a refletirem o vigor e dinamismo da economia chinesa. Todavia, muitos nos EUA veem na estabilidade política e crescente força militar chinesa uma ameaça. Esta visão errada deve-se à sua mentalidade de Guerra Fria, e por isso resultou em medidas para controlar a ascensão chinesa.

Steve Bannon, antigo assessor de Donald Trump, disse que o relatório do 19º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês é, na verdade, um plano para a dominação global nos próximos anos, alertando ainda que o programa “Made in China 2025” irá permitir que a China controle a produção mundial. O próprio disse ainda que a Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” fomenta o expansionismo geopolítico chinês, as aspirações chinesas de criar uma rede 5G ajudarão o país a dominar também a tecnologia, e o uso corrente do yuan irá retirar o dólar norte-americano do seu estatuto como moeda de reserva. Tais afirmações expõem, claramente, a mentalidade de soma-zero americana e a

sua incompreensão dos objetivos chineses. Os EUA, aparentemente, provocaram esta disputa comercial com a China para atingirem um equilíbrio no comércio bilateral, porém, o verdadeiro motivo pelo qual iniciaram a disputa consiste em usar tal guerra comercial como forma de controlar o desenvolvimento económico e tecnológico chinês da mesma forma que controlaram o Japão no século passado. Os EUA devem, no entanto, saber que uma guerra comercial não irá resolver as respetivas contradições sistémicas e estruturais, nem o problema relacionado com a divisão de trabalhos na cadeia de valor mundial.

Uma guerra comercial é apenas o primeiro passo de uma política de controlo geopolítico, mas irá em última análise levar a um confronto entre o existente poder hegemónico e a potência em ascensão na disputa pela ordem mundial e normas internacionais. Por esta razão é que é irrealista assumir que tudo ficará bem depois do problema do défice comercial estar resolvido.

ORIENTAÇÃO ESTRATÉGICA DAS RELAÇÕES SINO-AMERICANAS

Apesar de sucessivas reuniões e controlo chinês, os EUA parecem determinados a desencadear uma verdadeira guerra comercial e expandi-la a investimentos bilaterais, propriedade intelectual, indústrias

justas. Apesar de sucessivas reuniões e controlo chinês, os EUA parecem determinados a desencadear uma verdadeira guerra comercial e expandi-la a investimentos bilaterais, propriedade intelectual, indústrias

justas. Apesar de sucessivas reuniões e controlo chinês, os EUA parecem determinados a desencadear uma verdadeira guerra comercial e expandi-la a investimentos bilaterais, propriedade intelectual, indústrias

justas. Apesar de sucessivas reuniões e controlo chinês, os EUA parecem determinados a desencadear uma verdadeira guerra comercial e expandi-la a investimentos bilaterais, propriedade intelectual, indústrias



生不確定性和各種風險。中美是否會從貿易戰發展為全面對抗的「新冷戰」？這種擔心並非完全杞人憂天。中國應該往最好處努力，同時做最壞的打算。不低估也不高估「冷戰」可能性，深刻思考雙方面臨的國內外嚴峻挑戰，積極溝通，深入磋商。未知和不

確定性其實給探索兩國戰略結合部、尋求共同點提供了機遇與空間。兩國可以既堅持自身發展方向和戰略目標，又對各自政策作適度調整，以創造雙贏而非雙輸局面。

美國如執意遏制中國，中美走近對抗邊緣乃至陷入「修昔底德陷阱」的可能性

estratégicas, à Iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, à disputa no Mar do Sul da China, à questão de Taiwan e à internacionalização do yuan. Porquê?

Uma análise da orientação destas relações sino-americanas a partir de uma perspetiva estratégica e histórica torna tudo mais claro. Como disse Laotzu, o futuro chega antes de o passado partir. Assim, a mudança na relação entre a China e os EUA irá ser acompanhada de várias incertezas e riscos. Irá esta fricção entre os dois países levar a uma nova “Guerra Fria” com um confronto em várias frentes? Esta preocupação não é, completamente, injustificada. Enquanto a China luta pelos melhores resultados, deve também preparar-se para o pior dos cenários e participar numa comunicação ativa e numa discussão aprofundada. O “desconhecido” e o “incerto” têm, na verdade, criado uma oportunidade para exploração dos consensos entre os dois países, o que poderá ajudar no ajustamento das respetivas políticas e criar uma situação vantajosa para ambas as partes. No entanto, se os EUA insistirem em controlar a China, as hipóteses de os dois lados caírem na “Armadilha de Tucídides” aumentam.

Os EUA têm completa noção disso. Então, porque promovem o conflito em laços bilaterais? Sobretudo, porque sentem que a orientação estratégica da China não vai ao encontro das suas expectativas.

A NÃO-CONCRETIZAÇÃO DAS EXPECTATIVAS DESAGRADA OS EUA

Os EUA apoiaram a China durante o período de reforma e abertura e na entrada para a Organização Mundial do Comércio, tudo na esperança de que a China, gradualmente, adotasse valores ocidentais. Líderes norte-americanos esperavam que a reforma e abertura chinesas facilitassem uma abertura política, levando a que a China aceitasse, finalmente, o tipo de “democracia” americano.

O facto de a China ter adotado um caminho diferente fez com que os EUA se apercebessem que tinham sobrestimado a capacidade de liderar a orientação estratégica chinesa. Também o sucesso do “modelo chinês”, que oferece a outros países em desenvolvimento uma opção diferente do “modelo americano” de desenvolvimento económico, fez com que os EUA ignorassem

os contributos fantásticos que a China tem dado à economia mundial, incluindo a norte-americana. Em vez disso, os EUA veem o desenvolvimento chinês como uma tentativa de arrancar a dominação global das mãos americanas.

Um artigo na revista “National Interest”, intitulado “América contra Rússia e China: Bem-vindos à Segunda Guerra Fria”, analisou a possibilidade de uma guerra deste género de uma perspetiva política, diplomática, militar e económica, refletindo a opinião da elite americana. Nos últimos anos, o termo “Nova Guerra Fria” tem sido usado para descrever as relações em deterioração entre os EUA e a Rússia. Agora é também aplicado aos laços sino-americanos. Apenas uma análise séria poderá revelar o que isto significa para os dois países e para o resto do mundo. Os EUA enfrentam agora grandes decisões, tanto a nível nacional, como internacional. Muitos no país acreditam que os EUA irão pagar um preço elevado pelo confronto com a China em várias frentes. Segundo uma estimativa da PricewaterhouseCoopers, em termos de paridade de poder de compra, o PIB chinês irá atingir os 58,5

biliões de dólares até 2050, enquanto que o americano rondará os 34,1 biliões. Estes números explicam de certa forma as ações americanas.

Mesmo assim, uma comunicação adequada e aprofundada pode prevenir uma “Guerra Fria” entre a China e os EUA. No final de contas, a interdependência económica construiu uma comunidade global com interesses comuns, e não pode existir vencedor em qualquer tipo de guerra, mesmo comercial.

Por isso, os EUA precisam de abandonar a atitude da era da Guerra Fria e tentar construir um modelo geopolítico de coexistência pacífica, tal como o filósofo John Gray propôs como solução para as relações entre grandes potências, especialmente relações sino-americanas. Os EUA também não precisam de se preocupar com um “Consenso de Pequim” a substituir o “Consenso de Washington”, porque assim que vários países iniciarem a construção de uma comunidade de interesses comuns, a globalização, multipolaridade e pluralismo irão tornar-se as trajetórias dominantes.

* O autor foi vice-ministro dos Negócios Estrangeiros

成「又一個美國」或者美國治下的日本版中國。中國在採納市場經濟的同時，強化政府主導與產業政策，逐步積累對美國的戰略產業競爭優勢。在涉及政治制度和社會穩定方面，我們堅定不移地走中國特色社會主義道路，兼顧市場效率與社會公正，確保改革開放沿著自身的戰略方向邁進。這種「中國模式（道路/智慧/方案）」的成功，為廣大發展中國家提供了一條可供選擇、有別於美國新自由主義經濟和「華盛頓共識」的發展模式。但是在美國霸權的「棱鏡」中，中國積極參與世界秩序塑造和全球治理體系改革的重要貢獻，卻引起美方高度警覺，成了中國與美國爭奪世界主導權、試圖顛覆美國主導國際體系的「證據」。美國在重新審視對華政策後，將中國「正式」視作「主要戰略競爭對手」。

美國《國家利益》雜誌上的《美國對陣中俄：第二次冷戰到來》（America vs. Russia and China: Welcome to Cold War II）一文，從政治、外交、軍事、經濟等多角度分析了「第二次冷戰」的可能性。這代表了美國不少精英的看法。

近年來，「新冷戰」經常被用於描述美俄關係惡化，現在中美關係也被套上這頂帽子。這對中美、對世界意味著什麼，需要我們冷靜觀察、去偽存真，從中美兩國的歷史、現實、未來三個層面找出答案。既不能感情用事，一葉障目，也不能盲目樂觀，無視事實，還得

實事求是，從地緣政治經濟的異動中找出一些規律，不要匆忙下結論。

美國對中國實力上升確實感到焦慮不安，美國最新戰略報告也確實把中國列為挑戰美國全球利益的「主要戰略競爭對手」。然而，美國內外面臨艱難的抉擇，國內有十分不同的聲音，許多人認為，如果美國與中國全面對抗，美將付出巨大代價，而且這種戰略未必奏效，未必會得到其盟友支持。

據普華永道估計，按購買力平價計算，到2050年中國GDP將達58.5萬億美元，美國34.1萬億美元，日本僅6.8萬億美元。把如此大經濟體量和全球影響的中國排擠在體系之外是不可能和不現實的。

綜合看，中美「冷戰」的可能性不能完全排除，但如果溝通處理得當，並不是不可避免。畢竟當今世界已形成「地球村」，是經濟相互依賴的利益共同體，這是不爭的事實，「殺敵一千、自傷八百」的政治、經濟對抗，包括貿易戰，沒有贏家。

美國需要放棄沿襲「冷戰」做法的慣性，試著構建哲學家格雷所說的地緣政治和平共處模式或「妥協辦法」，來處理大國關係特別是中美關係。美國不必擔心「華盛頓共識」會被「北京共識」、美國模式會被中國模式取代。今後各國在構建利益共同體和命運共同體過程中，經濟全球化、世界多極化、文明多元化才是大趨勢。

*作者是前外交部副部長

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma
www.plataformamedia.com

世界中心

O centro do Mundo



林寶娜 ANA PAULA LABORINHO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

氣候變化峰會上周在波爾圖舉辦，與會者中有一位媒體焦點人物奧巴馬，此外還有許多重要參與者，例如教科文組織前總幹事伊琳娜·博科娃，諾貝爾和平獎獲得者Mohan Munasinghe。我們深知葡萄牙可能是受氣候變化影響最嚴重的國家之一，我們不會停止思考氣候變化對本地影響的腳步，而且這是一個全球警報，在這種情況下，大量企業決定參與其中，因為他們明白氣候變化加速會給企業造成損失。因此，波爾圖市承辦了這個決定人類共同未來的最具決定性的國際辯論。

同一時間，伊斯蘭教什葉派伊斯瑪儀派的最高精神領袖阿迦汗四世在里斯本慶祝擔任該派領袖鑽禧。他的阿迦汗基金會放棄了其他城市，最終決定在里斯本建立世界總部。成立於1967年的基金會自1983年起在葡萄牙運營，也代表著伊斯瑪儀派與

莫桑比克的關係。其龐大的國際活動包括每年投資6億至9億歐元，用於教育，文化和消除貧困。葡萄牙不僅將成為總部，而且將會成為多數這些行動的平台。

作為外圍國家的恥辱似乎削弱了我們的創造和創新能力的時代，已經一去不復返了。我們害怕自己陷入國際挑戰的時代，也已一去不復返。越來越多葡萄牙人在全球性的國際組織任職，首先是聯合國秘書長安東尼奧·古特雷斯、國際移民組織新任總幹事安東尼奧·維托里諾，還有本周聯合國兒童基金會的卡塔琳娜·德·阿爾布爾克。

我們不是世界的中心，但作為南方國家不再是一個恥辱。如果我們用現當代的目光去看地圖，我們就會明白從歐洲中心和西方出發的繪圖已經過時。美國和一些歐洲國家通過重建邊界，保護自己免受這些變化影響，並將自己的大門關閉。幸運的是，我們是一個與非洲、亞洲和拉丁美洲

長期聯繫的歐洲-大西洋國家。這不是一份宇宙神教的禮物，而是一份建立橋樑和對多邊主義持有絕對信念的艱苦而持續的工作。我們不是世界的中心。我們離世界中心很遠！但有些世界中心尚未意識到，它們將不再是中心。▼

*大學教授

*Professora universitária

Na última semana, decorreu no Porto a Cimeira do Clima que teve como uma das figuras mediáticas Barack Obama, embora os outros intervenientes não fossem de somenos, como a ex-diretora-geral da UNESCO, Irina Bokova, ou o Prémio Nobel da Paz, Mohan Munasinghe. Sabemos que Portugal pode ser um dos países mais afetados pelas alterações climáticas e esta iniciativa não deixou de pensar o problema nos seus efeitos locais, mas é o alerta global que se destaca, neste caso com um expressivo envolvimento das empresas por entenderem as perdas que podem resultar das mudanças aceleradas do clima. A cidade do Porto coloca-se, assim, no centro de um dos mais determinantes debates internacionais que decidirão o futuro coletivo.

Nos mesmos dias, Lisboa acolheu as celebrações do jubileu de diamante do príncipe Aga Khan que ali estabeleceu a sua sede mundial, depois de ter preterido outras cidades. Desde 1983 que a Fundação Aga Khan, criada em 1967, tem representação em Portugal até pelas relações da comunidade ismaili com Moçambique. A sua vasta atividade internacional representa um investimento anual de 600 a 900 milhões de euros em educação, cultura e combate à pobreza. Portugal não será apenas sede mas servirá de plataforma para muitas destas ações.

Longe vai o tempo em que o estigma de país periférico parecia tolher-nos a capacidade de criar e inovar. Longe vai o tempo em que tínhamos medo de nos lançar em desafios internacionais. São

cada vez mais aqueles que ocupam lugares em organizações globais, começando pelo secretário-geral das Nações Unidas, António Guterres, o recém-nomeado diretor-geral da Organização Internacional das Migrações, António Vitorino, e, nesta semana, Catarina Albuquerque para a Unicef.

Não somos o centro do Mundo, mas a condição de país do Sul não é mais um estigma. Se olharmos o mapa com olhos contemporâneos percebemos que o desenho a partir do centro europeu e ocidental é uma cartografia datada. EUA e alguns países europeus protegem-se das mudanças reconstruindo fronteiras e fechando-se dentro delas. Felizmente somos um país euro-atlântico que tem relações de longa data com África, Ásia e a América Latina. Não se trata de um dom universalista, mas de trabalho árduo e continuado de construção de pontes e a crença absoluta no multilateralismo. Não somos o centro do Mundo. Longe disso! Mas há centros no Mundo que ainda não perceberam que vão deixar de o ser. ▼

澳門商務大獎
BUSINESS AWARDS OF MACAU 2017

FAÇA PARTE DO RECONHECIMENTO DOS BUSINESS AWARDS DE MACAU

DEADLINE 截止日期
AUGUST 15
8月15日

LEADING BY EXAMPLE
ENTREPRENEUR
YOUNG ENTREPRENEUR
NEW TALENT
MOST VALUABLE BRAND
INNOVATION
CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY
ENVIRONMENTAL PERFORMANCE
SMALL AND MEDIUM ENTERPRISE
NON-PROFIT ORGANISATION
MERIT AWARD

CEREMONY PARTNERS: 澳門商務大獎基金會, 澳門基金會, 澳門特別行政區政府, 澳門特別行政區經濟發展委員會, 澳門特別行政區勞工事務局

PLATINUM SPONSORS: 澳門基金會, 澳門特別行政區政府, 澳門特別行政區經濟發展委員會, 澳門特別行政區勞工事務局

SILVER SPONSOR: 澳門特別行政區政府, 澳門特別行政區經濟發展委員會, 澳門特別行政區勞工事務局

BRONZE SPONSORS: KBC, 工銀澳門, 渣打銀行, 匯豐銀行, 澳門特別行政區政府, 澳門特別行政區經濟發展委員會, 澳門特別行政區勞工事務局

SUPPORTER: AmOceano, JCDecaux, 澳門特別行政區政府, 澳門特別行政區經濟發展委員會, 澳門特別行政區勞工事務局

MEMBER PARTNER: 澳門特別行政區政府, 澳門特別行政區經濟發展委員會, 澳門特別行政區勞工事務局

迷宮內的歐元區

A zona euro nos seus labirintos



里卡爾多·帕伊思·馬梅德 RICARDO PAES MAMEDE | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

從一開始，歐元區的某些問題和風險就是眾所周知的。成員國不再能夠影響匯率和利率，從而失去了應對危機的重要工具。從一開始就沒有設置彌補這種損失的方式，大規模移民和工資急劇下降是唯一的「調整」工具。

我們都知道，這可能會導致長期衰退和欠發達經濟體的增长潛力下降。也知道當迫使較弱的經濟體生活在強勢的貨幣時，貨幣的統一化可能會加強——而不是淡化——成員國之間發展水平的差異。

為了避免長期衰退和較弱經濟體持續出現分歧，需要由富裕國家資助的大量歐盟預算。然而，沒辦法說服這些國家的選民永久地、以歐洲團結的名義支付這麼高額的賬單。因此，匆忙誕生了單一貨幣。它



只能依靠最低歐洲預算，而且沒有穩定功能，同時還伴隨限制性的財政規則，以強迫各國政府使其經濟靈活化。當時，某些政治領導很相信會找到應對未來問題的一些解決辦法。

問題很快就到來了。首先，貿易全球化和歐盟向東歐的擴大對南方國家產生了負面影響，2002年至2008年歐元兌美元的強勁升值加劇了這種影響，之後在2007/2008年的金融危機及其後果造成了眾所周知的破壞。

到此，歐元區發現其制度上的弱點甚至比之前所想的還要嚴重：不僅缺少可以避免長期衰退和經濟體之間永久分歧的手段，而且在金融恐慌情況下無法阻止較脆弱國家崩潰，結果一些國家發生了一場深刻而持久的危機。

面對人民對歐洲一體化進程與日

俱增的不滿，某些歐盟領導人曾經試圖修補歐元有缺陷的架構，但沒有取得多大成功。和30年前相比，如今說服最富裕國家的選民為歐元的存在支付高且永久性的賬單並不是更加容易。取得的部分進展（銀行聯盟、歐洲穩定機制等）試圖減少金融恐慌，但沒有解決深層次的問題——並在此過程中引發其他問題。

鑑於自2008年以來歐元區外圍公共和私人債務大幅增加，長期衰退和較弱經濟體的分歧風險依然存在，而且更加嚴重。

與過去一樣，部分領導人仍然很有信心，相信可以找到應對未來危機的一些解決方案。包括數十萬葡萄牙人在內的其他人已經見識了這種未來——他們知道這沒什麼用。歐元區仍在尋找走出迷宮的道路。這並不容易。▼

Alguns problemas e riscos da zona euro eram bem conhecidos desde o seu início. Os países participantes deixaram de poder influenciar as taxas de câmbio e as taxas de juro, perdendo assim instrumentos importantes para combater eventuais crises. Nenhuma forma de compensar essa perda foi criada à partida, restando a emigração em massa e a descida acentuada dos salários como únicos instrumentos de “ajustamento”. Sabia-se que isto poderia levar a recessões prolongadas e à redução do potencial de crescimento das economias menos desenvolvidas. Também se sabia que, ao obrigar economias mais fracas a viver sob uma moeda forte, a unificação monetária poderia acentuar - em

vez de diluir - a divergência de níveis de desenvolvimento entre os países participantes.

Para evitar os riscos de recessões prolongadas e de divergência persistente das economias mais fracas teria sido necessário um orçamento europeu de grandes dimensões, financiado necessariamente pelos países mais ricos. Porém, não havia como convencer o eleitorado destes países a pagar uma fatura tão elevada, de forma permanente, em nome da solidariedade europeia. Assim, a moeda única nasceu coxa. Apenas pôde contar com um orçamento europeu mínimo e sem funções de estabilização, acompanhado de regras orçamentais restritivas para forçar os governos nacionais a

flexibilizar as suas economias. Restava uma grande dose de fé por parte de alguns dirigentes políticos de que alguma solução seria encontrada para enfrentar problemas futuros.

Os problemas não demoraram a chegar. Primeiro, a globalização comercial e o alargamento da UE a Leste teve impactos negativos nos países do sul, que foram agravados pela forte valorização do euro face ao dólar entre 2002 e 2008. Depois, a grande crise financeira de 2007/2008 e suas sequelas tiveram os efeitos devastadores que se conhecem.

Aqui a zona euro descobriu que as suas fragilidades institucionais eram ainda maiores do que se pensava: não só escasseavam instrumentos para evitar recessões

prolongadas e a divergência permanente entre economias, como não havia modo de evitar o colapso dos países mais vulneráveis em situações de pânico financeiro. O resultado foi uma crise profunda e duradoura em vários países. Confrontados com o descontentamento popular crescente face ao processo de integração europeia, alguns líderes da UE têm procurado remendar a arquitetura defeituosa do euro, mas sem grande sucesso. Não é hoje mais fácil do que era há 30 anos convencer o eleitorado dos países mais ricos a pagar uma fatura elevada e permanente pela existência do euro. Os avanços parciais conseguidos (União Bancária, Mecanismo Europeu de Estabilidade, etc.) tentam

reduzir a ocorrência de pânico financeiros, sem porém resolver os problemas de fundo - e criando outros pelo caminho.

Os riscos de recessões prolongadas e de divergência das economias mais fracas persistem, sendo hoje maiores, dado enorme aumento do endividamento público e privado na periferia da zona euro desde 2008.

Tal como no passado, resta uma grande dose de fé por parte de alguns dirigentes de que alguma solução será encontrada para enfrentar crises futuras. Outros, incluindo centenas de milhares de portugueses, já viram esse futuro - e sabem que não funciona. A zona euro continua à procura de saída para o labirinto em que se meteu. Não vai ser fácil. ▼

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteroides serem utilizados como verdadeiras "estações intermédias" no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

“Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

至 Até 26/8

命運的色彩——夏加爾南法時期作品展

Marc Chagall, luz e cor no Sul de França

本次展覽為澳門首次舉辦的夏加爾大型作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉畫、石版畫、舞台服飾及掛毯等，將突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與色彩。

展覽探索藝術家五十年代至七十年代作品。夏加爾於二十年代後期首次發現地中海與蔚藍海岸，是次旅程亦成為他靈感的泉源。法國南部的強烈的光線對他產生深遠的影響，使他開始了全新的藝術旅程。一九五二年及一九五四年，夏加爾遊歷希臘，是次旅程亦成為他靈感的泉源。

馬克·夏加爾 (1887-1985)，二十世紀最重要的藝術家之一，生於白俄羅斯。

A primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall apresenta uma seleção de obras (pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias) que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras. A exposição é composta por trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa, região que o pintor descobriu no final da década de 1920. A intensidade da luz meridional exerceu nele um efeito profundo, estimulando um renascimento artístico. A Grécia, por onde viajou em 1952 e 1954, também se tornou uma fonte de inspiração.

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia dita branca (hoje Bielorrússia).

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau

21-26/7

國際青年舞蹈節2018

Festival Internacional de Dança Juvenil 2018

「國際青年舞蹈節2018

」一連七天在澳門盛大上演，小城化身為一座龐大的舞池，讓大眾一同參與這項盛事。該活動自1987年起，由教育暨青年局每兩年舉辦一次。今屆主題是「一帶一路·全城舞動」，為15歲至29歲的舞蹈愛好者提供交流平台，除了十支本地隊伍外，主辦方還邀請17支來自不同國家及地區的舞蹈隊伍參與。活動焦點是於7月21日下午舉行的巡遊表演，表演者途經大三巴牌坊及議事亭前地，沿途載歌載舞。活動期間，市民及旅客更有機會與舞者打成一片，舞動全城。



Macau irá tornar-se uma enorme pista de dança, durante uma semana, com o Festival Internacional de Dança Juvenil 2018. O tema da edição deste ano é a iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” e reúne jovens amantes de dança entre os 15 e os 29 anos, provenientes de 17 países e regiões, bem como participantes de 10 grupos locais. O destaque deste ano vai para o desfile de dia 21 de julho, entre as Ruínas de S. Paulo e a Praça do Senado. O festival organizado pela DSEJ realiza-se a cada dois anos desde 1987.

巡遊表演 - 7月21日下午5時30分至晚上7時30分

大三巴牌坊 → 板樟堂前地 → 議事亭前地

嘉年華 - 7月22日下午4時至晚上7時30分

戶外演出 - 晚上8時至9時30分

塔石廣場

戶外演出 - 7月24日晚上8時至9時30分

南灣·雅文湖畔

室內演出 - 7月25日及26日，晚上8時至10時

澳門綜藝館

Parada - 21 de julho: das 17h30 às 19h30

Ruínas de S. Paulo → Largo de S. Domingos → Largo do Senado

Carnaval - 22 de julho: das 16h às 19h30

Performances ao ar livre - 22 de julho: das 20:00 às 21:30

Praça do Tap Seac

Performances ao ar livre - 24 de julho: das 20h às 21h30

Anim'Arte Nam Van

Performances Indoor - 25 a 26 de julho:

das 20:00 às 22:00

Fórum de Macau

音樂 MÚSICA



29/7

《海上絲路通歐陸》葉聰與澳門

中樂團

“A Rota Marítima da Seda para a Europa” - Tsung Yeh e a Orquestra Chinesa de Macau

澳門中樂團三十週年閉幕音樂會邀得定居新加坡的指揮家葉聰執棒，聯同被古典音樂電台評為「我們時代最傑出的一百位古典音樂家」之一的古典結他演奏家楊雪霏，以及被授予「俄羅斯榮譽藝術家」金牌的小提琴演奏家亞歷山大·蘇布特同台，呈獻一場充滿異國風情的音樂會，為中樂團三十週年樂季劃上完美的句號。

Foram convidados para este concerto o Maestro de Singapura, Tsung Yeh, o Guitarrista clássico Yang Xuefei, que é reconhecido pela Rádio da Música Clássica como “um dos cem guitarristas clássicos mais excelentes da nossa era” e o Violinista



Alexander Souptel, a quem foi atribuído a medalha de ouro de “Artista Honorável da Rússia”, para apresentarem uma actuação cheia de exotismo e celebrarem o 30º Aniversário da Orquestra Chinesa de Macau. Este concerto marca ainda o Encerramento da Temporada de Concertos 2017-2018 da Orquestra Chinesa de Macau.

20h
澳門文化中心綜合劇院
Grande Auditório do Centro Cultural de Macau

戶外節目 AO AR LIVRE



南灣·雅文湖畔 AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaivotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燻燻」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".
上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

- 13/7**
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite
18h
- 14/7**
美聲之約
Sábados com Bel canto
17h
- 16/7**
澳門法律反思研究及傳播中心第五期電影週活動 – 網絡犯罪 – 《龍紋身的女孩》
V Ciclo de Cinema CREDDM - Cyber Crime - "The Girl with the

- Dragon Tattoo"**
19h30
- 17/7**
“映日常霧視”張儀君個人作品展
Exposição de pintura "Life out of Focus" de Luna Zhang
18h30
- 18/7**
澳門法律反思研究及傳播中心第五期電影週活動 – 網絡犯罪 – 《防火牆》
V Ciclo de Cinema CREDDM - Cyber Crime - "Firewall"
19h30

- 20/7**
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite
18h
- 21/7**
親子畫畫工作坊Rhys Lai
Rhys Lai - Workshop de Pintura para Pais e Filhos
15h
- 21/7**
貝多芬室樂之夜
Chamber Evening with Beethoven
20h

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
至 7月31日 Até 31 de Julho

北韓搖滾大匯演 Dia da Libertação

14/7
18h30

怒祭戰友魂 O Exército Nu do Imperador Continua a Marchar

14, 26/7
21h, 21h30

石棉村大訴訟 O Desastre de Amianto de Sennan

15/7
16h30

眼睛相旅行 Rostos Lugares

15, 28/7
14h30, 21h30

獄成正果 O Trabalho

17/7
19h30

信望愛之家+荒蕪廢地 Comunhão+Farpões Baldios

17/7
21h30



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilerro • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua., 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 副曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

非法取得永久居留權可被取消

Governo ameaça cancelar residências



O Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) vai retirar a residência aos indivíduos que se prove que obtiveram o direito de forma ilícita. A garantia foi dada pelo presidente do IPIM na sequência do relatório do Comissariado contra a Corrupção. O organismo detetou irregularidades nas autorizações de residência temporária e nas que são atribuídas mediante investimentos relevantes. “Se forem detetadas ilegalidades, vamos proceder ao cancelamento da residência”, assegurou Jackson Chang. O responsável do IPIM respondia aos deputados durante o debate sobre a matéria na Assembleia Legislativa. Sulu Sou, Agnes Lam e Ella Lei foram alguns dos deputados que condenaram a postura do organismo. O Executivo aceitou as críticas e assume que o processo deve ser melhorado. O secretário para Economia e Finanças, Lionel Leong, afirmou que o IPIM criou, em fevereiro, “uma equipa para rever projetos que obtiveram residência temporária de sete anos”. Lionel Leong voltou a reforçar que a partir de agora haverá uma “política de tolerância zero”.

澳門貿易投資促進局主席張祖榮說，已取得永久居留權的投資移民，最終若經司法機關裁定是以任何不法行為取得，貿促局將配合判決，啟動取消居留權程序。張祖榮在立法會回應蘇嘉豪、林玉鳳

和李靜儀等議員的疑問和譴責，接受有關批評，同時指出應該改善流程。經濟財政司司長梁維特則指，貿促局今年2月已經成立覆查小組，逐年重點覆查即將屆滿7年臨時居留期的投資居留項目。

中國咖啡初創公司 值逾10億美元 Startup chinesa avaliada em mais de mil milhões de dólares

瑞幸咖啡成為中國首間市值超過10億美元的咖啡業初創公司，反映了亞洲咖啡消費的增長。該連鎖店想挑戰星巴克在內地的地位，定價比星巴克低30%。瑞幸咖啡在過去5個月開設了500多間門店。最近籌得2億美元。行業數據顯示，僅去年一年，中國內地的咖啡公司的總收益達220億人民幣，預計到2020年將達到280億人民幣。

Éa primeira startup chinesa no ramo do café a ser avaliada em mais de mil milhões de dólares norte-americanos. O feito foi conseguido pela Luckin Coffee que reflete o crescimento do consumo de café na Ásia. A cadeia quer destronar a multinacional Starbucks no Continente, que lidera o mercado do café. Com preços 30 por cento mais baixos que a empresa norte-americana, a cadeia chinesa já abriu mais de 500 lojas no país só nos últimos cinco meses. Recentemente angariou 200 milhões de dólares de financiamento. Números do setor mostram que as empresas de café geraram 22 mil milhões de yuan só no ano passado. Até 2020, prevê-se que subam para 28 mil milhões de yuan.

通緝商人劉特佐 已離澳 Empresário procurado pela Interpol não está em Macau

澳門政府確認馬來西亞商人劉特佐不在澳門，他涉嫌參與馬來西亞發展有限公司（一馬公司）洗黑錢案，被國際刑警組織追捕。馬來西亞警察局長與澳門政府的說法並不一致。

Governo garante que Low Taek Jho não está em Macau. O empresário malaio é procurado pela Interpol por estar envolvido num caso de corrupção que implica desvios financeiros de um fundo de investimento estatal. O Governo confirma no entanto ter sido contactado pelas autoridades malaias.



自由向她微笑 A LIBERDADE SORRIU-LHE

劉霞自從丈夫劉曉波在2010年獲得諾貝爾和平獎起被軟禁。在8年後的今日，中央允許她離國，讓她丈夫劉曉波去世1周年的前3天前往柏林。作家兼異見人士劉曉波約1年前去世，他在2009年因顛覆國家政權罪被判11年徒刑。

Estava em prisão domiciliária e sem qualquer contacto com o exterior desde que o marido recebeu o Nobel da Paz, em 2010. Após oito anos, o Governo central permitiu que a ativista Liu Xia viajasse para o estrangeiro e deixasse o Continente. Chegou a Berlim — onde vai ficar exilada — três dias antes do primeiro aniversário da morte do marido Liu Xiaobo. Há precisamente um ano, morria o escritor e ativista condenado por subversão, em 2009, a 11 anos de prisão.